

Брёмс Катарина

Не умеете снимать стресс - так не надевайте его

Как в Университете Тампере готовят студентов модуля юридического перевода к стрессовым ситуациям в рабочей сфере

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук

Магистерская работа

Апрель 2023

TIIVISTELMÄ

Katariina Bröms: Jos et osaa riisua stressiä, älä pue sitä päälle
Miten Tampereen yliopisto valmistee oikeustulkkauksen opiskelijoita työelämän stressitilanteisiin

Pro gradu – tutkielma

Tampereen yliopisto

Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriohjelma, venäjän kääntäminen ja tulkkaus,

venäjä A-työkielenä

2023

Koska nyky maailmassa työstressi on hyvin yleinen ongelma, tarkoittaa se sitä, että opiskelijoiden, jotka tulevaisuudessa siirtyvät työelämään, on ymmärrettävä, mitä työstressitilanteita heillä tulevaisuudessa voi olla ja miten he voivat hallita niitä. Tässä tutkielmassa tarkastellaankin, tarjoaako Tampereen yliopiston monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriohjelman oikeustulkkauksen kokonaisuus tarpeeksi opetusta tuleville oikeustulkeille. Tutkimuskysymyksiä on, millaisia ongelma- ja stressitilanteita tulkilla voi esiintyä oikeussalitulkkauksen aikana ja valmisteleeko oikeustulkkauksen kurssikokonaisuus opiskelijoita tarpeeksi hyvin kyseisiin tilanteisiin.

Tutkimuskysymyksiin vastaamista ja ongelmien selvittämistä varten oli valmisteltu simulaatiotilanne, jonka aikana kolme oikeustulkkauksen kurssin opiskelijaa osallistui haastaviin tulkkauksitilanteisiin. Jokainen opiskelija tulkki 15 minuutin verran simuloitua oikeustunnusta. Simulaatiot tallennettiin videolle analyysia varten. Simulaatioiden aikana muut kurssin opiskelijat tarkkailivat simulaatioon osallistuvia opiskelijoita ja vastasivat meidän etukäteen luomiin kyselylomakkeisiin havainnoista. Simulaatioiden jälkeen kaikkia simulaatioon osallistuneita opiskelijoita haastateltiin heidän kokemuksiinsa liittyen. Simulaatioiden videomateriaali, havaintolomakkeet ja tallennetut haastattelut toimivat analyysimateriaaleina.

Tutkimus jakautuu kolmeen osaan: teoriaan, analyysiin ja johtopäätelmiin. Teoreettisessa osassa tarkastellaan stressin ja konsekutiivitulkkauksen kysymyksiä oikeussalitulkkauksen näkökulmasta. Tämä onnistuu perehtymällä esitettyihin käsitteisiin: konsekutiivinen tulkkaus, oikeustulkkaus ja stressi. Tutkielmassa stressiä käsitellään psykologisesta näkökulmasta ja stressitilanteena tarkastellaan oikeussalitulkkausta oikeustulkin näkökulmasta. Samalla avaan, millainen on Tampereen yliopiston oikeustulkkauksen erikoistumiskokonaisuus.

Analyysivaihe perustuu simulaatiotallenteisiin, MVK.OT.340 kurssin opiskelijoiden havaintovastauksiin ja haastattelutallenteisiin. Johtuen siitä, että tutkielma perustuu tapaustutkimukseen, yleisiä johtopäätöksiä ei pyritty tekemään, vaan johtopäätökset käsittelevät yleisiä havaintoja ja ajatuksia oikeustulkkauksen erikoistumiskokonaisuudesta ja sen mahdollisesta kehittämisestä.

Tutkielman tuloksissa tulee esille, että opiskelijat kokevat, että kurssien aikana voisi tulkkauksien aikana voitaisiin käsitellä enemmän stressitilanteita, jotta opiskelijoiden stressitoleranssi kasvaisi entisestään. Tutkielmassa korostui, että tulkkaminen on psykologisesti raskasta, ja tulkkauksen eri tilanteissa syntyy stressireaktioita ja siksi opiskelijoiden valmistelu työelämään on erittäin tärkeää.

Avainsanat: Konsekutiivitulkaus, oikeustulkkaus, stressi, stressinhallinta

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

АННОТАЦИЯ

Брёмс Катарина: Не умеете снимать стресс - так не надевайте его
Как в Университете Тампере готовят студентов модуля юридического перевода к стрессу в рабочей сфере

Магистерская работа
Университет Тампере
Магистерская программа по многоязычной коммуникации и переводу
2023

Поскольку в современном мире рабочий стресс является очень распространенной проблемой, это означает, что студентов надо тщательно подготовить к возможным стрессовым ситуациям. Они должны понимать, с какими стрессовыми ситуациями на рабочем месте они могут столкнуться в будущем и как с ними справиться. В данном исследовании рассматривается, предоставляет ли магистерская программа по многоязычной коммуникации и переводу в Университете Тампере достаточную подготовку для будущих юридических переводчиков. Исследовательские вопросы, на которые мы хотим ответить, следующие – с какими проблемами и стрессовыми ситуациями может столкнуться юридический переводчик во время устного перевода в зале суда, а также мы хотим узнать, достаточно ли хорошо студентов подготавливают к таким ситуациям.

Чтобы получить ответы на эти вопросы, мы подготовили учебные симуляции юридического перевода. В них приняли участие три студента по юридическому переводу MVK.OT.340. Каждый студент переводил по 15 минут в судебном заседании. Для всех троих были подготовлены мешающие внешние факторы. Симуляции были записаны на видео для анализа. Во время симуляции другие студенты курса наблюдали за участвовавшими в симуляции, и отвечали на заранее созданную нами анкету о своих наблюдениях симуляции. После симуляции у всех трех участвующих взяли интервью. Изначально симуляцию планировали провести со студентами, чьей рабочей языковой парой является финский — русский, но мы не исключали рабочей пары финский – английский. Видеозаписи симуляции, ответы наблюдений и записанные интервью служат аналитическими материалами.

Наша работа разделена на три части – теоретическую, аналитическую и выводы. В теоретической части мы рассматриваем стресс, и какой он в работе переводчиков. Также необходимо разобрать понятие о последовательном юридическом переводе в зале суда. В конце то мы раскроем, как учатся студенты специализирующиеся на юридический перевод в Университете Тампере.

Аналитическая часть состоит из анализа видеозаписей симуляции, из ответов наблюдений и из ответов на интервью. В нашей работе мы не стремимся к обобщению сведений о стрессовых ситуациях в работе переводчика, а скорее, рассмотреть проблемы обучения юридического перевода и того, как это обучение возможно развить.

В выводах исследования подчеркивается, что студенты считают, что во время курсов можно было бы проводить дополнительные стрессовые симуляции по устному переводу, чтобы повысить стрессоустойчивость учащихся. Наша работа подчёркивает, что устный перевод — психологически сложная работа и стрессовые ситуации возникают в различных моментах перевода, поэтому подготовка студентов к работе очень важна.

Ключевые слова: последовательный перевод, юридический перевод, стресс, управление стрессом

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

Оглавление

1. Введение	1
1.1 Тема и релевантность исследования	2
1.2 Исследовательский вопрос и цели исследования	3
1.3 Структура теоретической части работы.....	4
1.4 Структура аналитической части работы.....	4
2. Последовательный перевод в суде	7
2.1 Последовательный перевод	7
2.2 Судебный перевод	12
2.3 Обучение юридическому переводу в Университете Тампере	14
3. Стрессовые ситуации во время перевода	24
3.1 Стресс в работе переводчика.....	24
3.2 Внешние факторы, влияющие на перевод	27
3.3 Внутренние факторы, влияющие на перевод	28
3.4 Подготовка переводчиков к стрессовым ситуациям.....	30
4. Экспериментальное исследование стрессовых ситуаций во время устного перевода	34
4.1 Анализ симуляций.....	36
4.1.1 Симуляция 1	37
4.1.2 Симуляция 2	39
4.1.3 Симуляция 3	41
4.2 Анализ анкет студентов, наблюдавших за симуляцией.....	42
4.3 Анализ интервью студентов, участвующих в симуляции	44
4.3.1 Анализ интервью СП1	45
4.3.2 Анализ интервью СП2	48
4.3.2 Анализ интервью СП3	51
5. Выводы	54
Список источников	56
Приложения	59
6. SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ	i
1 Johdanto	i
2 Stressin ja konsekutiivitulkkauksen yhteys	ii
3 Tutkimussimulaatiot	v
4 Haastattelut	viii
5 Johtopäätökset	xi

1. Введение

В нашей работе мы рассмотрим, как в Университете Тампере готовят студентов модуля юридического перевода к стрессу в рабочей сфере. Цель исследования – узнать, какие факторы вызывают стресс у устных юридических переводчиков, какова связь между стрессом и последовательным юридическим переводом в суде, как стресс влияет на переводчика и как переводчик управляет стрессом. Главный вопрос, на который мы хотим найти ответ, звучит следующим образом: доставляет ли Университет Тампере студентам юридического перевода достаточную подготовку к стрессовым ситуациям во время последовательного судебного перевода.

Чтобы получить ответ на этот вопрос, мы создадим симуляции стрессовых ситуаций во время практических занятий по судебному переводу, и проверим, пострадает ли качество перевода – если да, то насколько и как. Также мы хотим узнать, как студенты юридического перевода считают, достаточно ли им практических занятий во время курсов.

Наша гипотеза формулируется следующим образом: чтобы юридические переводчики могли успешно избегать рабочего стресса, они должны получить безупречную теоретическую и практическую подготовку во время обучения на юридического переводчика. Мы считаем, что Университет Тампере дает достаточную теоретическую подготовку, но в практической части можно сделать улучшения. Мнение основано на опыте, который мы получили, обучаясь на юридического переводчика.

Наша работа будет разделена на три части – теоретическую, аналитическую и выводы. В теоретической части работы будут рассматриваться проблемы борьбы со стрессом, в первую очередь – применительно к работе устного юридического переводчика. В нашем исследовании мы решили сосредоточиться на последовательном переводе. Решение основывается на том, что в Финляндии перевод в суде чаще всего осуществляется последовательно.

Аналитическая часть нашего исследования построена из материалов, собранных во время нами проведённых симуляций. Главный материал состоит из записанных видеозаписей симуляций, проведённых со студентами модуля юридического перевода Университета Тампере.

1.1 Тема и релевантность исследования

В наше время в сфере производственной деятельности появилось такое понятие, как рабочий стресс. Это является одной из самых важных проблем на современных рабочих местах, известно, что каждый третий работник в Финляндии подвергается рабочему стрессу (Nakanen, 2011:20).

При рабочем стрессе человек входит в психоэмоциональное болезненное состояние, которое негативно влияет на выполнение рабочих задач. Рабочий стресс довольно обширное понятие, которое может включать в себя множество расстройств, включая психические заболевания, эмоциональные расстройства, неадекватное поведение и нарушение памяти или концентрации.

Вследствие того, что для многих устных переводчиков процесс устного перевода является ситуацией, которая вызывает стресс, управление стрессом и ситуациями перевода являются важными умениями (Shlesinger 2007; Bontempo & Malcolm 2012). Стресс в работе устных переводчиков может быть вследствие того, что, в отличие от письменных переводчиков, они не могут сделать «черновой» перевод, чтобы потом его отредактировать. Единственное, на что устный переводчик может положиться в процессе своей работы, это записи, сделанные во время прослушивания переводимой речи. Важно отметить, что записи не могут содержать всей изложенной в сообщении информации, и это приводит к тому, что главным ресурсом является память переводчика, что тоже может вызвать стрессовую реакцию из-за перенапряжения мозга (Colin & Morris, 1994).

Для того чтобы избежать рабочего стресса, работники должны знать правильный подход к ситуациям, вызывающим волнение, и знать, как правильно справляться со стрессом в трудных обстоятельствах. В этом имеет важную роль подготовка работников к различным сложным ситуациям. Подобную подготовку важно рассматривать уже во время профессионального обучения, так как различные сферы деятельности имеют свои стрессовые ситуации.

Так как наше исследование обширное, оно затрагивает многие области, например такие, как разновидности и сложности устного перевода, проблемы во время перевода, юридический перевод, стресс и управление ситуациями. На эти темы есть некоторые исследования, но они не отвечают именно на наш исследовательский вопрос.

Настоящее исследование продолжает нашу бакалаврскую работу *Управление стрессом при судебном переводе* (Брёмс, 2020), в которой мы рассматривали как судебные переводчики управляют своим уровнем стресса. В предыдущем исследовании мы узнали, какие факторы вызывают стресс у судебных переводчиков, какова связь между стрессом и последовательным переводом в суде, как стресс влияет на переводчика и как переводчик управляет стрессом. Эти факторы будут выделены и в этой работе.

1.2 Исследовательский вопрос и цели исследования

В данном исследовании мы будем рассматривать проблемы управления ситуацией во время учебного судебного устного последовательного перевода. Наша задача - постараться узнать, как внешние и внутренние факторы могут повлиять на перевод, и насколько студенты готовы к тем или иным проблемам во время этого перевода. Также мы хотим узнать мнение студентов модуля юридического перевода – готовы ли они к настоящим судебным переводам после получения квалификации специалиста в области юридического перевода в Университете Тампере. Важно отметить, что судебный перевод является частью юридического перевода, и в нашей работе мы сосредоточимся именно на судебном переводе.

Для того чтобы ответить на наши исследовательские вопросы, мы создадим симуляции стрессовых ситуаций во время судебного перевода для студентов юридического перевода и проверим, пострадает ли качество перевода – если да, то насколько и как. Под стрессовой ситуацией мы понимаем создание внешних помех, таких как постоянное перебивание переводчика, обращение к переводчику как к личному помощнику, или же ситуация, когда переводимое лицо проявляет сильные эмоции, такие как злость, грусть или радость.

Так как исследования устного перевода, так же, как и стресс, является обширной областью, мы решили сосредоточиться на последовательном переводе, так как чаще всего во время судебного перевода используется последовательный перевод (Kinnunen & Vik 2015: 209).

С помощью проведенных симуляций мы хотим выяснить, каким образом можно улучшить устойчивость к стрессу студентов модуля юридического перевода. Наша работа направлена на возможное улучшение обучения в ментальной сфере, чтобы в

будущем устные юридические переводчики не сталкивались с рабочим стрессом, или же могли лучше с ним справляться, не доходя до состояния “выгорания”. Под ментальной сферой мы имеем в виду образ мышления и общую духовную настроенность студентов юридического перевода к работе и сложным ситуациям.

1.3 Структура теоретической части работы

Для того, чтобы понять, почему устный юридический перевод считается сложным и причиняющим стресс, мы рассмотрим само понятие последовательного перевода, а также более точно раскроем понятие судебного перевода как части юридического перевода. Для нашей работы это важно, так как не каждый переводчик может работать в зале суда. В Финляндии есть особые ограничения в отношении того, кто может выступать в качестве юридического переводчика, ведь в Европейском Союзе есть директива о юридическом переводе 2010/64/EU. Главная цель директивы - обеспечить перевод для лиц, которые не знают языка, используемого в соответствующем судебном процессе.

Далее мы раскроем понятие юридического и судебного перевода и уточним его содержание, а также рассмотрим, как студенты юридического перевода обучаются в Университете Тампере. Вопрос, на который мы ищем ответ – соответствуют ли курсы и программа юридического перевода в Университете Тампере требованиям реестра юридического перевода к своим переводчикам.

Мы также хотим понять, как работает управление стрессом и стрессовыми ситуациями. Для этого нам необходимо рассмотреть само понятие стрессовой ситуации для юридических переводчиков. Для начала мы расскажем об истории термина «стресс» и о том, что это понятие в себе содержит с точки зрения устного переводчика.

1.4 Структура аналитической части работы

Аналитическая часть нашего исследования построена из материалов, собранных во время симуляций. Главный материал состоит из записанных видеозаписей симуляций, проведенных со студентами юридического перевода Университета Тампере.

В ходе исследования было проведено три пятнадцатиминутных симуляции перевода на судебном заседании. Мы старались найти студентов юридического перевода, у которых рабочей языковой парой являются финский- русский, но при этом не исключали языковую пару финский -английский.

Для самой симуляции нам потребовалось минимум 5 человек для следующих ролей:

1. Переводчик
2. Подсудимый
3. Юридический помощник
4. Судья
5. Обвинитель

Мы заранее подготовили примерные сценарии симуляций. Цели симуляции – создавать переводчику помехи, мешающие работе, например перебивая его, чтобы представить студентам, какие стрессовые ситуации возможны в реальной ситуации, и проверить их реакцию на эти помехи. Более точное описание хода симуляции будет в главе 4.

За симуляциями будут наблюдать остальные студенты, участвующие в курсе, которые не будут участвовать в самой ситуации перевода. Для них мы отдельно подготовили анкету для записи наблюдения над переводчиком (Приложение 1). Нас интересует, какие помехи студенты заметят и как оценят своего одногруппника – с чем он справился и над чем стоит еще поработать.

После симуляций мы возьмем у участвующих в ней студентов интервью. Мы хотим узнать, как студенты чувствовали себя во время всей ситуации перевода, что они думали во время симуляции, как, по их мнению, они справились с переводом и если бы студентам было бы заранее известно, что будет во время симуляции, то как бы они к этому готовились. Мы также хотим узнать их мнение по вопросу, предоставляет ли Университет Тампере для студентов юридического перевода достаточную подготовку к стрессовым ситуациям.

После завершения сбора и подготовки материалов мы рассмотрим каждую симуляцию по отдельности, так как для каждого переводчика были подготовлены разные мешающие внешние факторы, чтобы, наблюдая за «коллегой», они не могли

подготовиться к возможным помехам и ситуация перевода оставалась бы для них стрессовой.

2. Последовательный перевод в суде

В нашем исследовании мы хотим узнать, получают ли студенты Университета Тампере, специализирующиеся на юридическом переводе, достаточную подготовку к рабочей жизни. Для этого мы должны рассмотреть само понятие о последовательном и юридическом переводе, и какие ресурсы Университет Тампере представляет студентам в сфере этой специализации перевода. Юридический устный перевод бывает разным, но в нашем исследовании мы сконцентрируемся на последовательном судебном переводе, так как мы ранее выяснили, что чаще всего юридический перевод проходит в судебном зале именно последовательно.

Эту часть исследования мы разделили на 3 части. В разделе 2.1 представлено понятие последовательного перевода и раскрыты его особенности.

В разделе 2.2 мы рассмотрим юридический судебный перевод и его особенности. Нам также необходимо выяснить, кто и по каким критериям может называть себя юридическим переводчиком. Также в этом разделе мы рассмотрим особенности коммуникации в зале суда и процесс перевода с точки зрения переводчиков и работников суда.

Третья глава посвящена рассмотрению обучения юридическому судебному переводу в Университете Тампере. Мы подробно разберем программу обучения юридического перевода, которая содержит в себе судебный перевод.

2.1 Последовательный перевод

Устный перевод как концепция и практика использовался на протяжении всей истории человечества. Одни из самых ранних примеров устного перевода можно найти в XVI.

Малинче, или Малинели Тенепатль, была индейкой, которая стала знаменитой благодаря своим навыкам перевода во время завоевания Мексики испанскими завоевателями в XVI веке. Она была ключевой фигурой во время завоевания, потому что помогла испанским завоевателям преодолеть языковой барьер и понимать местные обычаи и культуру. Она также играла важную роль в формировании взаимодействия между испанскими завоевателями и местными народами, была культурным

посредником и необыкновенно талантливым переводчиком. По мере развития языка и коммуникации развивалась и практика устного перевода, причем разные культуры и общества использовали ее по-разному.

Когда Международный суд в Гааге одобрил использование английского языка наряду с французским в 1920, возникла ситуация, когда стало требоваться большое количество переводчиков. На мирных переговорах в Париже начали использовать устный последовательный перевод. Это привело к тому, что период между Первой и Второй мировыми войнами считается золотым веком последовательного перевода. (Saresvuo & Ojanen 1988, 21). Именно тогда возникли различные техники последовательного перевода, началось его исследование и определение.

Так, например Жиль (Gile 2005, 128) определяет последовательный перевод следующим образом – сначала переводчик слушает речь, после чего воспроизводит ее как можно более точно, но только на другом языке. Продолжительность речи, подлежащей переводу, может варьироваться от одной до двадцати минут. Переводчик полагается на свои записи, память и общую информацию, которую он использует, чтобы переформулировать исходное сообщение.

В отличие от синхронного перевода, когда переводчик переводит без больших пауз после речи говорящего, обычно с помощью спецоборудования, при последовательном переводе у переводчика есть больше времени для перевода, так как переводимый делает более длинные перерывы между речью. Переводчик слушает говорящего и охватывает содержание речи так, чтобы суметь понять суть речи. Затем переводчик анализирует то, что он услышал, и запоминает содержание, чтобы после услышанной речи он мог с легкостью перевести это на другой язык и перефразирует высказывание, если требуется изменение регистра. Для облегчения запоминания переводчик может использовать, например блокнот для записей. После анализа услышанного переводчик устно представляет слушателю содержание речи на языке, понятном для слушателей. Также следует иметь в виду, что запоминание и понимание речи являются взаимосвязанными процессами во время перевода и поэтому для переводчика необходимо к хорошей памяти, владеть рабочими языками (Seleskovitch 1978, 34).

Как сообщалось ранее, поскольку при последовательном переводе переводчик не начинает перевод, пока переводимый не закончит свою речь, у переводчика есть время проанализировать смысл речи. Тут важно отметить, что, поскольку в

последовательном переводе выполняющий последовательный перевод находится в том же пространстве, что и оратор, свой перевод он адресует аудитории. Получается, что аудитория обращает свое внимание на переводчика и приносит ему дополнительную роль второго оратора, что обычно облегчает ему адаптацию своей речи и языка к слушателям (Seleskovitch 1978, 123).

Если же мы перейдем к использованию последовательного перевода, то чаще всего им пользуются во время конференций, деловых переговоров, а также в юридических делах. Последовательный перевод считается основным видом устного перевода во время деловых переговоров, так как используется чаще всего в ситуациях, когда чередуются вопросы и ответы (Bancroft 2015, 227). Хотя в наше время и синхронный перевод, который экономит время, набирает популярность в сфере конференциях, последовательный перевод по-прежнему хорошо подходит для небольших мероприятий (Kohn & Kalina 1996, 135).

Что важно отметить в последовательном переводе, так это то, что это сложный многоэтапный процесс. Жиль (Gile 2009) разработал двухэтапную модель последовательного перевода (*effort model*), в которой он включает фазу понимания (прослушивание и заметки) и фазу производства речи. Изначально эта модель была разработана для синхронного перевода, но в скорее аналогичная модель была разработана и для последовательного перевода. Модели основаны на двух идеях. Во-первых, устный перевод требует некоторой «ментальной энергии», доступной лишь в ограниченном количестве. Вторая мысль заключается в том, что устный перевод забирает почти всю эту умственную энергию, а иногда требует ее даже больше, чем у переводчика есть в запасе. В такой ситуации, когда переводчик устает, качество перевода значительно ухудшается (Gile 2009, 175, 158–159).

На первом этапе модели последовательного перевода Жили на этапе понимания, переводчику нужны усилия (*efforts*), чтобы слушать и анализировать речь говорящего. Этот этап начинается с анализа звуковых волн исходной речи и продолжается распознаванием слов в итоге принятием решения о виде выражений. На первом этапе модели переводчик также делает заметки на основе услышанного, и это тоже требует немало умственных усилий. (Gile 2009, 160, 176).

Во втором этапе модели умственные усилия переводчика сосредоточены на запоминании, чтении заметок и преформации речи. Хотя, по словам Жили, вторая

стадия может показаться более сложной чем первая фаза из-за долговременного запоминания и расшифровки заметок, могут хорошо сделанные заметки и помочь переводчику в переводе. Заметки могут действовать визуальными стимуляторами памяти. Это связано с тем, что по записям видна логическая структура речи. (Gile 2009, 176).

Модель Жилия не является единственной моделью последовательного перевода, например, Рассел (Russell 2005) в свою очередь, разработала модель толкования, основанную на значении (*meaning-based model of interpreting*). Эта модель включает следующие этапы: 1) оценка контекстуальных факторов и мониторинг процесса, 2) понимание сообщения на исходном языке, 3) применение и выбор контекстуальных и лингвистических формул между синхронным и последовательным переводом, 4) формулирование соответствующего/эффективного сообщения и 5) создание перевода на целевом языке (Russell & Takeda 2015, 99–102).

На первом этапе переводчик оценивает контекстуальные факторы и их влияние на коммуникацию. В этот момент переводчик следит, например за отношения между вовлеченными сторонами, находит сходства и различия между участниками процесса перевода, а также анализирует как его присутствия влияет на способ построения речи спикера. К этому переводчик контролирует процесс общения на всех этапах устного перевода. Важно отметить, что этот первый этап модели перевода в дальнейшем влияет на все последующие этапы (Russell & Takeda, 2015, 100).

На втором этапе переводчик использует свои языковые и культурные знания и анализ дискурса для понимания сообщения на исходном языке. Переводчик использует свои навыки владения обоими языками в области синтаксических и семантических знаний, знаний об ассоциациях, знание культуры, а также знания, связанные с контекстом. На этом этапе переводчик обрабатывает информацию на лексическом уровне, а также на уровне выражения, предложения и дискурса, чтобы иметь возможность определить особенности структуры дискурса, используемой говорящим. На втором этапе модели переводчик также убеждается, что он понимает все сообщение, спрашивает дополнительные вопросы если нужно и исправляют ошибки если они есть. На этом этапе переводчику необходимо быть уверенным в сообщении, которое он будет переводить (Russell & Takeda 2015, 100–101).

На третьем этапе модели применяется оценка текущих контекстуальных факторов. На этом этапе переводчик также делает решение о том, следует ли переводить синхронно или же последовательно. На выбор последовательного перевода может повлиять, например, большой объем информации или сложность информации (Russell & Takeda 2015, 101). В этот момент важно отметить, что на самом деле, переводчик обычно знает еще до ситуации перевода, будет ли он переводить последовательно или же синхронно. Однако возможно, что стиль устного перевода придется изменить в соответствии с требованиями ситуации по середине перевода. Например, юридический перевод может осуществляться частично последовательно и частично синхронно в соответствии с тем, какой стиль лучше подходит к ситуации.

На четвертом этапе модели переводчик делает языковой и культурный выбор. Он обдумывает и оценивает элементы, которые будут использоваться для выражения сообщения на целевой язык. На пятом этапе переводчик устно создает сообщение на целевом языке на основе предыдущих шагов. А также он будет продолжать оценивать контекстуальные факторы и контролировать процесс, обеспечивая тем самым эффективный перевод для участников (Russell & Takeda, 2015, 101).

Эта модель предоставляет устным переводчикам и преподавателям устного перевода понятие о том, как достичь идеального взаимодействия между двумя языками. Несмотря на то, что устный перевод является очень сложным процессом, студенты-переводчики могут развивать свои лингвистические и интерактивные навыки, определяя и отрабатывая задачи на каждом этапе процесса. Эти навыки необходимы для работы переводчика. Кроме того, учащиеся могут определить свою роль переводчика. Профессионалы также должны время от времени укреплять свои знания об этом подходе (Russell & Takeda, 2015, 101–102). Эта модель работает таким образом, это также практический инструмент для студентов, преподавателей и специалистов по переводу.

Рассматривая модели перевода, мы можем сделать вывод, что к отличному владению рабочими языками, переводчик должен к дополнению иметь и другие навыки, а также располагать знаниями о стране исходящего языка. К примеру, особенности этой страны – ценности, политика, культура. Роль переводчика быть неким мостом между двумя языками, и задача переводчика состоит в том, чтобы донести до слушателей ту информацию, которую подготовил для них говорящий. Если переводчик имеет все ранее нами перечисленные навыки, у него отличная база для перевода. Далее рабочий

процесс зависит от подготовки к переводу. Например, при работе на тематическом мероприятии переводчикам необходимо знать, какова основная тема мероприятия и что именно будет обсуждаться во время мероприятия. Для этого переводчику заранее представляют справочные материалы для подготовки к переводу. Далее все зависит от физических данных переводчика – голос, острый слух, значительная физическая выносливость и крепкие нервы. В итоге, соединяя все свои знания и навыки, ситуация перевода должна проходить так, чтобы сам переводчик мог чувствовать себя уверенно и быть профессионалом своего дела.

На данный день использование последовательного перевода со временем изменилось с развитием новых технологий и методов перевода. Например, использование оборудования для синхронного перевода (кабин, микрофонов и т. д.) повысило эффективность и упростило управление последовательным переводом на крупных мероприятиях.

Последовательный перевод используется не так часто, как синхронный перевод, который более эффективен и часто используется в быстро меняющихся условиях, таких как конференции или совещания, но он по-прежнему является важным инструментом в определенных контекстах, где требуется подробный и точный перевод.

2.2 Судебный перевод

В нашем исследовании мы рассматриваем судебный перевод, который является видом юридического перевода. Юридический перевод используется, например, в суде, в полиции, в таможенных учреждениях и в иммиграционной службе. В Финляндии основная сфера применения судебного перевода – перевод уголовных, гражданских и административных дел. Работа судебного переводчика состоит в том, чтобы обеспечивать возможность гражданина, не понимающего финского или шведского языка, принять участие в судебном заседании на понятном ему языке (Oikeustulkkauskeskus selvityshanke 2008, Karlsson jne., 11).

Судебный перевод является одним из самых сложных и трудоемких видов перевода. Основная функция судебного переводчика – это быть посредником в суде. Для этого он должен соответствовать некоторым критериям. Это одна из причин, почему не каждый переводчик может назвать себя юридическим переводчиком. Финляндия соблюдает

директиву Европейского союза о юридическом переводе 2010/64/EU. Это значит, что в Финляндии юридический переводчик должен быть зарегистрирован в Государственном реестре юридического перевода (Kansallinen oikeustulkkirokisteri, OTR). Для регистрации переводчик должен соответствовать определенным критериям, которые перечислены в законе о реестре юридического перевода (Laki oikeustulkkirokisteristä §). Переводчик должен быть совершеннолетним, и у него должна быть квалификация специалиста в области судебного перевода (Laki oikeustulkkirokisteristä 17.12.2015/1590).

В 2018 году Комитет Реестра юридического перевода принял решение, какие вузы и соответствуют требованиям зачета в реестр:

1. Университет прикладных наук Diakonia, специализация переводчика по делопроизводству
2. Университет Хельсинки, степень магистра в области устного перевода со специализацией юридического перевода.

С 2019 года Комитет принял решение, что любое высшее образование со специализацией юридического перевода соответствует требованиям реестра. Например, магистерская программа «Многоязычная коммуникация и переводоведение» (Moviko) Университета Тампере представляет студентам возможность на обучение юридическому переводу. Об этом обучении мы расскажем подробнее в следующей главе.

Важно отметить, что, как мы и ранее выяснили, одно знание языка само по себе не обеспечивает качественный перевод, так как для понимания того, что говорит человек, важно обладать необходимыми знаниями. В сфере юридического и судебного перевода переводчик должен иметь представления о различных юридических процедурах, таких как предварительное расследование, допрос в полиции и судебные слушания.

Требование этих знаний не случайны, ведь ранее отношение к устным переводчикам было иногда даже отрицательным из-за того, что переводчиков считали непрофессиональными из-за отсутствия знания *юридического языка*, которым пользуются юристы для понимания и толкования юридических текстов (Piiro, 2016). Ранее отсутствие знания было, например из-за того, что юридическими переводчиками могли работать переводчики без образования в этой области. В таких ситуациях адвокатам и другим судебным работникам приходилось толковать и передавать смысл

сказанного, из-за чего само качество перевода страдало и при этом заседания длились дольше положенного. По данным причинам в обучении юридического перевода начали обращать внимание на то, чтобы переводчики прежде всего понимали, что говорит переводимый и мог передать исходную мысль без искажения информации.

2.3 Обучение юридическому переводу в Университете Тампере

Для тех, кто не знаком с правовой деятельностью, она может показаться чем-то очень далеким и сложным. Сложность этой сферы заключается в большей части в профессиональном языке юристов. Изначально этот профессиональный юридический язык разработан для того, чтобы донести юридическую информацию до адресата. (Mattila 2017: 3). Тем не менее, есть специалисты, которые не являются юристами, но из-за того, что они работают в государственных органах, им автоматически приходится сталкиваться с юридическим языком, к этим специалистам относятся, к примеру, и переводчики.

Юридический язык основан на общеупотребительном языке, но имеет специфические морфосинтаксические, семантические и прагматические особенности. Несмотря на то, что грамматика юридического языка и, как правило, его словарный запас такие же, как и в обычном языке, он является специализированным языком по своей природе и используется в определенных ситуациях (Mattila 2017, 5). В нашей работе мы рассматриваем юридический язык устных переводчиков.

Как мы ранее выяснили, у переводчиков особое задание во время судебного перевода, и не каждый может назвать себя юридическим переводчиком. Для получения этого профессионального наименования он должен получить специальную квалификацию юридического перевода. Квалификацию можно получить, например в университете, если студент включил в свою программу обучения модуль юридического перевода. В данной работе мы рассмотрим, как устроен модуль юридического перевода в Университете Тампере.

На официальном сайте Университета Тампере описано обучение юридического перевода следующим образом:

«После прохождения учебного модуля «Юридический перевод» студент осваивает устный перевод в различных ситуациях в области юридического перевода, а также отдельные этапы процесса устного перевода. Он/она знает и понимает профессиональные и этические принципы в данной области и законодательство, регулирующее его/ее работу. Он / она может оценить пригодность методов и технических средств перевода для каждой задачи перевода и ситуации перевода и может применять их на практике.

Студент понимает основную рабочую среду юридического перевода, и знаком с принципами работы институтов финского общества и правовой системы, а также с наиболее распространенными процессами в судах и полиции. Студент будет знаком с языком, ключевыми терминами и использующими выражениями соответствующей специальности на обоих рабочих языках.

Студент будет знаком с разными темами юридического перевода, документами, используемыми в переводческих ситуациях, и специальной лексикой. Он будет понимать сложные официальные тексты и сможет использовать их в своей работе в качестве юридического переводчика.

Студент усвоит этические принципы работы юридического переводчика и свою профессиональную роль в качестве юридического переводчика. Он также понимает положения о секретности и дисквалификации, связанные с работой юридического переводчика. ([Oikeustulkkaus, venäjä, vähintään 40 op](#), перевод Брёмс).

Ознакомившись с описанием обучения юридическому переводу в Университете Тампере, мы уже можем сделать выводы, что студентам предоставляют многообразную программу обучения в этой сфере. Сам модуль содержит в себе восемь курсов.

Модуль юридического перевода выглядит так:

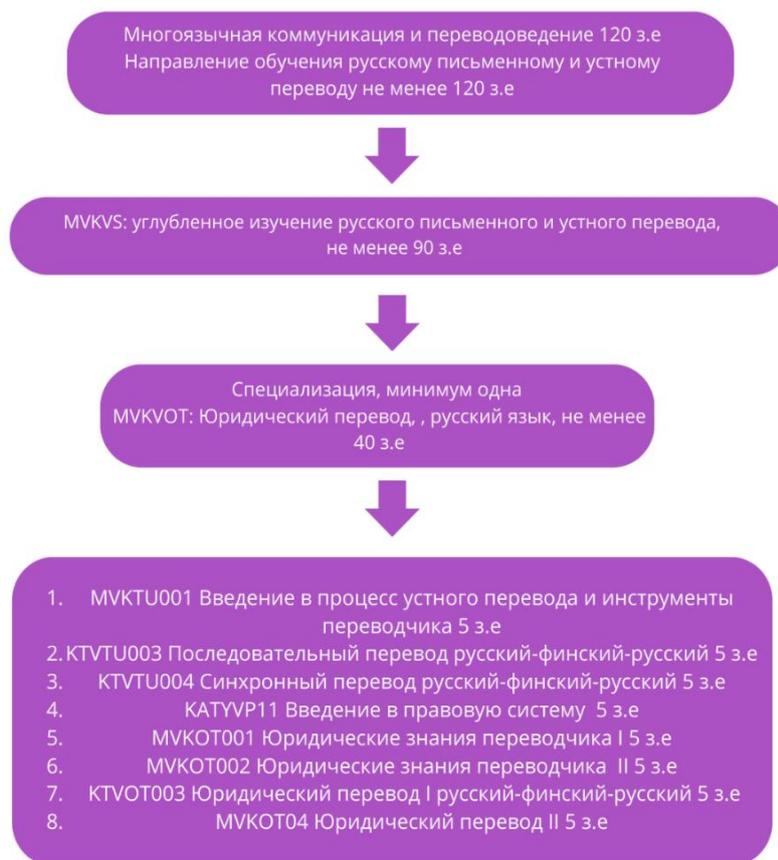


Рис. 1. Модуль юридического перевода Университета Тампере

Чтобы понять содержание модуля, мы кратко опишем содержание курса, и поделимся мнением о курсах. Мнение обоснуется на нашем опыте.

1. MVKTU001 Johdatus tulkkausprosessiin ja tulkin työkaluihin

(Введение в процесс устного перевода и инструменты переводчика)

Во время курса студенты знакомятся с различными процессами устного перевода и с тем, как они взаимодействуют между собой, а также с ролью и этикой переводчика.

Знать – какова роль переводчика во время перевода, очень важно, так как в будущем на переводчика возложены некие ожидания. Что бы оправдать эти ожидания, переводчик должен справиться с ему поставленной задачей, а для этого он должен тщательно подготовиться к работе и знать, как ему действовать во время перевода.

К этому курс подчеркивает важность к подготовке к переводу, и поэтому студентам представляют различные способы подготовки, например *prima vista* (перевод с листа) и способы вести заметки.

Все вышеперечисленные навыки являются необходимыми частями в работе переводчика, и по нашему мнению, ведущим курса, получилось создать курс, который дает достаточную базовую подготовку тем, кто хочет в будущем связать свою карьеру с устным переводом.

2. KTVTU003 *Konsekutiivitulkkous I venäjä-suomi-venäjä*

(Последовательный перевод русский-финский-русский)

С помощью этого курса студенты получают опыт последовательного перевода с помощью практических занятий. Во время курса студентам предоставляют возможность переводить последовательно различные тематические выступления и презентации. Обычно в роли докладчиков и ораторов выступают профессор либо студенты этого же курса. Бывают и случаи, когда на занятия приглашают некоего «гостя», который берет на себя роль переводимого.

При прохождении курса студенты должны научиться переводить с помощью записей без лишних удалений и дополнений. Для этого студенты создают свои индивидуальные рабочие техники записей, что в будущем облегчит им работу. На этом этапе студенты должны уже быть способными переводить речь на исходном языке, делать вовремя перевода стратегические решения перевода, а также анализировать и обосновывать свой выбор перевода.

С точки зрения идей, курс отличный, но с нашей точки зрения он не предоставляет для студентов достаточной практики. Из-за ограничений во времени во время практических занятий, возможно, что не все студенты успевают каким-либо образом продвинуть свои навыки. Получается, что между занятиями перерывы, во время которых студенты могли бы практиковаться, но, к сожалению, это не так легко в домашних условиях. Получается следующая ситуация – каждый студент раз в неделю переводит от 5 до 30 минут в среднем. К сожалению, этого недостаточно, и в такие моменты было бы не плохо рассмотреть, какими способами практику можно было бы увеличить.

Мы пришли к идее о настоящей практике. На сегодняшний день в Финляндии не мало различных бюро переводов, с которыми Университет Тампере мог бы попробовать сотрудничать. Такая возможность на практику была бы очень ценной, так как во время нее студенты в первые могли бы почувствовать, какого это быть переводчиком на самом деле. Заодно студенты получили бы отличный опыт.

3. Simultaanitulkkaus I venäjä-suomi-venäjä

(Синхронный перевод русский-финский-русский)

Этот курс теоретический напоминает курс KTVTU003, на занятиях вновь подчёркивается роль переводчика. Для студентов необходимо донести важность профессионального поведения и способности консультировать и направлять клиента по общим вопросам, связанным с организацией синхронного перевода, условиями успешного синхронного перевода и задачами синхронного переводчика.

Что касается практической части, то мы считаем, что она лучше, чем во время курса KTVTU003. Во время этого курса студенты должны быть способными принимать стратегические решения в области перевода, а также анализировать и обосновывать свой выбор перевода. А также у студентов есть возможность ознакомиться с некоторой аппаратурой, которой пользуются переводчики во время синхронного перевода. С помощью этой аппаратуры студенты могут практиковаться одновременно переводить синхронно, так как каждый практикуется в своей кабинке переводчика. Единственный минус в одновременной практике является то, что преподаватели не могут слушать одновременно всех переводчиков, что приводит к тому, что не все получают обратную связь о своем переводе. Таким способом некие ошибки могут ускользнуть, и студент не будет знать, как их исправлять. Естественно, в этот момент важна активность самого студента, и, если ему кажется, что что-то не получается, очень важно, что бы он мог обсудить это с преподавателем.

В общем можно прийти к выводу, что этот курс является крайне важным, и он предоставляет как теоретическую, так и практическую подготовку. Все же мы не видим почему бы студентам не пройти и синхронную практику. Важно отметить, что синхронный перевод считается более сложным видом перевода, и поэтому настоящая практика не помешала бы.

4. KATYVP11 Johdatus oikeusjärjestykseen

(Введение в правовую систему)

Так как речь идет о юридическом переводе, для студентов необходимо ознакомиться с правовой системой Финляндии. Это значит, что у студентов появится понимание значения правового регулирования в основе принятия социальных решений и как явления, направляющего деятельность органов государственной власти, компаний и частных лиц. Также студент ознакомится с основными правовыми понятиями и структурами, и с различными отраслями права и отношениями между ними.

Во время этого курса для студентов необходимо узнать, какими являются основные правовые источники и основные принципы решения правовых задач.

Мы считаем, что этот теоретический курс является очень важным для студентов юридического модуля. В Университете Тампере нет юридического факультета или иного подразделения, на котором готовят юристов, и единственным курсом для введения студентов в юридическую тематику является именно этот курс.

Курс организуется дистанционно, через учебную платформу Moodle. Студенты обязаны ознакомиться со всеми теоретическими материалами самостоятельно, после чего сдать экзамен.

5. MVKOT001 Tulkin oikeustieto I

(Юридические знания переводчика I)

Если сравнивать этот курс с курсом KATYVP11, то этот курс подготовлен специально для студентов юридического перевода, так как с его помощью студенты будут знать и учитывать основные принципы работы финского общества и правовой системы, а также их влияние на рабочую среду переводчика. На этом этапе роль переводчика подчеркивается так же, как и в курсе MVKTU001.

Курс проходит самостоятельно на основе материалов в Moodle: лекционные материалы, записи лекций и прочтение учебников. Для завершения курса необходимо выполнить упражнения и сдать экзамен в Moodle. Курс оценивается исключительно на основе экзамена.

С помощью этого курса студенты ближе знакомятся с уголовными и судебными процессами, а также с административными структурами и с работой полиции в Финляндии. Важные темы, которые проходят во время курса, это этапы, участники и содержание процесса во время предварительного расследования, уголовного и гражданского права и в иностранных делах.

6. MVKOT002 Tulkin oikeustieto II

(Юридические знания переводчика II)

Этот курс является неким продолжением курса MVKT001, но в нем студентов знакомят с юридической системой второго рабочего языка. В нашем случае с юридической системой Российской Федерации. Важно отметить, что не всем русским законам есть полные эквиваленты в финском законодательстве. В таких случаях работа переводчиков важна, так как именно они подбирают подходящий перевод для таких законов или понятий, которых нет во втором рабочем языке.

При этом, после прохождения курса студенты будут по большей части знать ключевые принципы общества и правовой системы страны рабочего языка, которые важны при работе юридического переводчика. А также студенты смогут определять, обрабатывать и сравнивать ключевые понятия в области юридического перевода и их обозначения в областях предварительного расследования, уголовного и гражданского права и иммиграции на обоих рабочих языках.

Этот курс очень важен, так как в принципе из всех теоретических курсов, он единственный, который дает юридическую подготовку на русском языке. Естественно, во время практических занятий все эти темы будут подниматься, но именно во время этого курса студенты получают базовые знания юридического перевода на втором рабочем языке.

7. KTVOT003 Oikeustulkkaus I venäjä-suomi-venäjä

(Юридический перевод I русский-финский-русский)

Если в вышеперечисленных курсах подчеркивалась роль переводчика, то во время этого курса студенты будут понимать роли, задачи и обязанности органов власти и

переводчика в наиболее распространенных ситуациях юридического перевода. В этом моменте студенты будут уже должны действовать в соответствии с профессиональными и этическими принципами и законодательством, касающимся юридического перевода.

Так как этот курс является практическим, во время него студенты должны быть способными подготовиться к юридическому переводу, знать, где найти наиболее распространенные справочные материалы и уметь с ними работать. Студент должен уметь переводить на базовом уровне в ситуации юридического перевода, а также содействовать в ситуациях, когда переводчиков несколько. В этом этапе обучения от студентов требуются правильные методы использования *prima vista* и перевода шепотом.

В общем и целом, этот курс является первым курсом, во время которого студенты получают практику области юридического перевода. Во время лекции студентам подготавливают различные симуляции юридического перевода. Обычно практические занятия разделены так, чтобы каждый студент мог во время каждой лекции принять участие хотя бы в одной симуляции, которая длится в среднем 15 минут. При этом остальные студенты наблюдают за симуляцией, чтобы в конце урока обсудить переводы и то, что хорошо, а что плохо.

Что интересно, во время курса, студенты должны сходить на судебное заседание, чтобы увидеть как обычно они проходят. Интереснее всего было бы присутствовать на заседаниях, во время которых осуществляется перевод, чтобы студенты увидели, как работает переводчик, но, к сожалению, таких заседаний мало. С помощью личного опыта мы выяснили, что практические симуляции во время лекции юридического перевода, отлична соответствуют настоящим судебным созиданиям.

В общем, мы приходим к такому же выводу что и с курсом KTVTU003. Несмотря на то, что курс дает студентам отличный практический опыт, его недостаточно. Так как видов юридического перевода много, студенты примерно переводят за неделю в среднем по 30 минут. Этого действительно мало, чтобы овладеть терминами, законами и другим понятиям, касающемся к теме.

Если раньше для выхода с ситуации мы предлагали практику в бюро переводов, с этим курсом будут проблемы. Студенты не могут еще пока работать юридическими переводчиками, поэтому единственным вариантом является дополнительные

практические занятия или усердная самостоятельная работа. Так как на данный момент Университет Тампере планирует различные сокращения, это скорее всего означает, что у Университета нет ресурсов устраивать дополнительные курсы. Это приводит к тому, что студентам действительно приходится учиться и практиковаться самостоятельно.

8. MVKOT04 Oikeustulkkaus II

(Юридический перевод II)

Этот курс является неким продолжением предыдущего, но разница в том, что этот курс более углубленный и к студентам есть некие требования. Студенты должны усвоить дискурс ключевых ситуаций юридического перевода и должны уметь свободно общаться на обоих рабочих языках в зависимости от ситуации. В этом этапе студенты должны естественным и эффективным образом использовать терминологию, словарный запас и фразеологию из области юридической сферы.

В ситуации перевода студенты должны демонстрировать уверенность, инициативу и рассудительность, а также способность обращать внимание на детали. Так как курс является последним в модуле, студенты должны уже справляться со сложными юридическими ситуациями устного перевода, предвидит, анализировать и решать проблемы, связанные с устным переводом.

Из всех предыдущих курсов MVKTO04 является самым трудоемким.

Пройдя все вышеперечисленные курсы, студент может получить общую оценку за модуль юридического перевода, чтобы далее зарегистрироваться в реестр юридических переводчиков. Важно отметить, что оценки по курсам юридического перевода должны быть для этого не менее 4. Это требования именно для того, чтобы доказать профессиональный уровень студентов, которые прошли этот модуль. После студент может заполнить анкету для подачи в реестр.

Можно сделать вывод, что у студентов, которые пройдут модуль юридического перевода, будет отличная теоретическая и даже практическая подготовка. Во время обучения перевода, студентам организуют симуляции перевода во время предварительного расследования, допроса и суда. Несмотря на то, то симуляции проводятся в классе, их цель как можно близко соответствовать настоящей ситуации юридического перевода. Также, ответственные за курс и его содержания, специально

пытаются усложнить задачу переводчиков, создавая во время симуляции стрессовые ситуации с помощью внешних помех. После перевода студенты как обычно получают обратную связь о своем переводе и делают пометки, на что стоит больше обратить внимания, чтобы в дальнейшем переводить было легче. Это помогает студентам улучшать свои навыки и развиваться в дальнейшем.

Важно отметить, что наука ежедневно продвигается, и вышеперечисленные курсы и их содержания соответствуют «нормам» обучения юридического перевода на момент написания этой работы. Вероятность того, что содержание модуля юридического перевода будет в будущем меняться, очень высока. Как и в любой другой научной сфере, исследователи переводов стремятся к развитию своей темы и к тому, чтобы в будущем у переводчиков были все навыки для выполнения своей работы.

3. Стрессовые ситуации во время перевода

В данном исследовании мы рассматриваем процесс судебного последовательного перевода как некомфортную для переводчика ситуацию. В нашем исследовании стрессором является вся ситуация судебного перевода. Важно отметить, что такая ситуация включает в себя не только субъективные, но и объективные причины стресса.

Для начала мы рассмотрим само понятие стресса в работе судебного переводчика. Нас интересует что именно делает судебный перевод таким сложным и стресс образующим видом перевода. Для этого мы должны узнать какие внешние и внутренние факторы могут повлиять на перевод и каким способом. В последней части мы рассмотрим, как студентов юридического перевода Университета Тампере подготавливают к прежде выясненным стрессовым ситуациям.

Для устного переводчика это особенно важно. В определенной ситуации переводчику необходимо понять, как используются различные термины, и подобрать слова на втором языке таким образом, чтобы они производили такой же эффект на слушателей, как исходное высказывание на тех, кто понимает его без перевода. Выбор слов зависит от ситуации. Если задействованы правовые вопросы, сделать это будет практически невозможно, так как из-за различий в правовых системах некоторые понятия могут попросту отсутствовать в другом языке, что делает точный перевод невозможным.

3.1 Стресс в работе переводчика

Переводчики могут испытывать стресс по разным причинам, в том числе из-за требований, связанных с самим устным переводом, а также рабочей средой и личными факторами (Tommla & Nuöna 1990). Некоторые специфические источники стресса для переводчиков включают в себя:

1. Высокие когнитивные требования: устный перевод требует интенсивной концентрации и умственных усилий, что может привести к умственным нагрузкам и стрессу.

2. Нехватка времени: устный перевод часто выполняется в сложных условиях, таких как неотложная медицинская помощь или судебное разбирательство, когда на обработку информации мало времени, что может вызвать стресс.
3. Эмоциональный стресс: переводчики могут работать с клиентами, которые находятся в тяжелом положении или пережили травму, которая может вызвать эмоциональные трудности и привести к стрессу.
4. Усталость: переводчики могут работать много часов и часто переключаться с одного языка на другой, что может привести к усталости и стрессу.
5. Неоднозначность ролей: переводчикам, возможно, придется ориентироваться в разных культурных нормах и решать этические дилеммы, что может вызвать стресс.
6. Отсутствие контроля: переводчики могут чувствовать, что они плохо контролируют ситуацию с устным переводом, что может вызвать стресс.
7. Отсутствие социальной поддержки: переводчики могут чувствовать себя изолированными или оторванными от своих коллег, что может вызвать стресс.
8. Личные факторы: у переводчиков могут быть личные проблемы, которые могут повлиять на их способность справляться со стрессом, такие как плохое физическое или психическое здоровье, финансовые или личные проблемы или отсутствие личной поддержки.

Важно отметить, что стресс может быть вызван сочетанием факторов, а не одним, и разные переводчики могут в той или иной степени подвергаться воздействию разных стрессовых факторов. Кроме того, стресс у каждого переводчика может быть разным, и это важно учитывать.

Опираясь еще на тот факт, что стресс возникает чаще всего в сложной и новой ситуации, для судебных переводчиков навыки владения управлением стрессом являются необходимыми умениями. Важно подметить, что даже если переводчик

является с долгим опытом перевода, стресс не обойдет его стороной, на работу переводчика влияет масса факторов. Важно отметить, что переводчики, любой сферы, всегда встречаются с чем-то новым. Например, это могут быть люди, с которыми они будут работать, или же характер судебного дела или судебный зал, в котором они ещё не работали.

Дополнительное волнение переводчику приносит то, что в любом к нему есть некие ожидания. Например, с точки зрения судебных работников, судебный переводчик считается хорошим в том случае, если он соответствует следующим критериям: переводчик не является заинтересованным в исходе дела лицом, переводчик «невидим», перевод проходит гладко, при необходимости переводчик не боится задавать вопросы участникам судебного заседания, чтобы уточнить те или иные детали, и переводчик остается в роли 5 переводчика. И все же важно отметить, что не существует одного конкретного списка «критериев хорошего переводчика», ведь таких критериев достаточно много (Ojanen & Saresvuo 1988).

Важно отметить, что не только эти критерии определяют, хорош ли переводчик, ведь как мы уже выяснили, переводчик должен владеть разными техниками перевода – последовательным и синхронным переводом, нашептыванием и переводом с листа (Isolahti 2008, 3–4). Бывают случаи, когда во время заседания используются все эти виды перевода. Преимуществом для переводчика является то, что чаще всего он может сам решать, какой вид перевода использовать в данной конкретной ситуации.

Например, для перевода речи прокурора самым подходящим будет синхронный перевод, а во время дачи показаний лучше всего подойдет последовательный перевод. Письменные свидетельства и другие документы переводятся с листа. Важно отметить, что переводчик должен уметь отделять важную информацию от незначительной, каким бы способом он ни переводил, и делать это он должен так, чтобы судебный процесс от этого не пострадал (Kinnunen & Vik 2015, 209).

Все же имеют место случаи, когда переводчик соответствует всем качествам «хорошего» переводчика, но качество перевода все равно недостаточное. Это из-за того, что к критериям переводчика, на качество перевода могут повлиять внешние и внутренние факторы, которые мы далее рассмотрим.

3.2 Внешние факторы, влияющие на перевод

Устный перевод — это процесс понимания и осмысления информации, будь то в форме письменного текста, устного языка или других форм общения. Однако, насколько бы переводчик ни был подготовлен к работе, бывают случаи, которые негативно влияют на перевод, несмотря на его профессиональность. Как обычно, перевод страдает из-за внешних факторов, независимых от самого переводчика.

Одним из ключевых внешних факторов, влияющих на устный перевод, как раз является обстановка и контекст, в котором он осуществляется. Обстановка и контекст могут оказать существенное влияние на процесс устного перевода, поскольку они могут повлиять на уровень формальности, используемый язык, тему и ожидания вовлеченных сторон. Например, устный перевод в зале суда отличается от перевода на деловой встрече. Обстановка и контекст могут повлиять на уровень формальности, используемый язык, тему и ожидания вовлеченных сторон.

Также, могут быть факторы, зависящие от заказчика или организатора переводов. Как положено, переводчику заранее передают тесты докладов и другие материалы для подготовки к переводу. Это значительно облегчает сам процесс перевода, так как переводчик может заранее выбрать подходящие техники перевода. Также организаторы могут провести консультацию с переводчиком насчет раскладки реципиентов перевода, в тех случаях, когда иноязычных участников немного. Так переводчик сэкономит время в самом начале, не думая, где и как ему встать. Немаловажную роль играет и акустическое качество звука в наушниках переводчика, при синхронном переводе. Переводчик должен отлично без лишних помех слышать переводимую речь, чтобы как можно точно перенести ее на нужный язык.

Еще один внешний фактор, который может повлиять на перевод, — это аудитория перевода. Аудитория также может влиять на процесс перевода, поскольку это может повлиять на уровень используемого технического языка, стиль перевода и необходимость учета культурных особенностей. Например, устный перевод для широкой аудитории отличается от устного перевода для специализированной аудитории, например для медицинских работников или экспертов по правовым вопросам.

Кроме вышперечисленных помех переводчику могут мешать факторы, зависящие от переводимого оратору, к примеру то, работал ли оратор раньше с переводчиком, и знает, как будет проходить процесс перевода. Несмотря на то, что переводчику обычно дают заранее материал для подготовки, то материал может быть сложным из-за насыщенности специальными терминами. Ознакомление отнимает свою часть времени работы, и не всегда гарантирует из запоминания. Также многое зависит и от переводимого, например его артикуляции и наличие диалектизмов в речи. Большую роль играет и произношение, и четкость дикции, а также темп речи оратора.

Есть также внешние факторы, которые зависят от самого переводчика, например язык и культура переводчика. Например, культура и личный опыт переводчика могут по-разному влиять на устный перевод. Например, переводчик может испытывать трудности с определенными идиомами или разговорными выражениями, если он недостаточно знаком с культурой переводимых лиц. Кроме того, навыки, опыт и квалификация переводчика также могут повлиять на процесс перевода. Уровень владения языком и навыками устного перевода может повлиять на точность и беглость перевода.

Если переводчик сможет позитивно повлиять на все внешние факторы и настроить себя на работу, ему могут помешать только внутренние факторы, на которые может быть сложнее повлиять. Эти факторы мы рассмотрим в следующей главе.

3.3 Внутренние факторы, влияющие на перевод

Внутренние факторы довольно обширное понятие, так как на самом деле это все что происходит внутри человека во время ситуации, в нашем случае это перевод.

К примеру, внутренние факторы, это опыт, отношение к различным вещам и ситуациям, состояние здоровья, (головная боль может сильно помешать переводчику), а также в общем психическое состояние. Все внутренние факторы, так же, как и внешние, обрабатываются человеком время от времени, что и приводит к различному поведению в зависимости от настроения.

Одним из ключевых внутренних факторов, влияющих на устный перевод, является уровень владения языком переводчика. Владение устным переводчиком исходного и целевого языков может оказать значительное влияние на процесс перевода, поскольку оно может повлиять смысл переводимой речи.

Другим внутренним фактором, который может повлиять на устный перевод, является опыт переводчика. Знания и понимание тематики перевода могут оказать значительное влияние на процесс устного перевода. Например, если переводчик не знаком с определенным техническим термином, ему будет трудно переводить речь так, чтобы все нюансы были учтены. Возможна и такая ситуация что переводчик потеряет идею сказанного и переведет все неправильно.

Когнитивные навыки переводчика также могут влиять на процесс перевода.

Когнитивные навыки переводчика, такие как память, внимание и концентрация, могут оказать значительное влияние на процесс перевода, поскольку это может повлиять на способность переводчика точно запоминать и передавать информацию. Например, переводчику с плохой памятью может быть трудно запомнить ключевую информацию, что может привести к неточностям при переводе.

А также эмоциональное состояние переводчика может тоже повлиять на процесс перевода. Эмоциональное состояние переводчика, такое как стресс, беспокойство или усталость, может оказать существенное влияние на процесс перевода, поскольку оно может повлиять на способность переводчика сосредоточиться и выполнять точный перевод. Например, если переводчик чувствует стресс или беспокойстве, он не может полностью сосредоточиться на поставленной задаче, что может привести к неточностям в перевод.

Наконец, навыки устного перевода также могут повлиять на процесс перевода. Навыки устного перевода, такие как создание заметок и перефразирование, могут оказать значительное влияние на процесс перевода, поскольку они могут повлиять на способность переводчика точно и эффективно передавать смысл. Например, переводчик с плохими навыками ведения заметок может не успевать за темпом разговора, что может привести к неточностям в переводе.

Важно отметить, что внутренние факторы очень близки к внешним. В работе переводчиков внутренними факторами, как и внешними считаются подготовка к переводу и владение рабочими языками. На такие факторы, как устойчивость к стрессу и нагрузке, и усталость, чуть сложнее повлиять чем на остальные, так как не всегда можно предварительно настроить себя к «не усталости» или стрессовым моментам во время перевода, тем более если он ранее не был в подобных ситуациях. Несмотря на это, есть способы, с помощью которых переводчик может подготовить себя к переводу так, чтобы он был готов к стрессу и профессионально справлялся с ним. Эти способы мы и рассмотрим в следующей главе.

3.4 Подготовка переводчиков к стрессовым ситуациям

Хотя переводчик, возможно, не в состоянии полностью контролировать внешние и внутренние факторы, он может использовать стратегии и методы, позволяющие минимизировать их влияние.

Одним из способов воздействия переводчика на внешние факторы является подготовка к переводу. Как только клиент сделал заказ устного перевода, переводчик будет проинформирован о времени, месте и тематике перевода. С помощью этой информации переводчик может подготовиться к переводу, изучив обстановку и контекст, аудиторию, язык и культуру говорящего, а также тему. Это поможет переводчику предвидеть потенциальные проблемы и разработать стратегии их решения. Для подготовки переводчик может использовать доступные материалы в интернете, а также те, материалы которые заказчик передал до перевода. Подходящие материалы для подготовки могут быть лекции и презентации, и все другие письменные материалы, имеющие отношение к тематике заказа. Если нет материалов нет, переводчик может воспользоваться своим предыдущим опытом в подобных переводах.

Янцен и Корпиниски (Janzen, Korpiniksi, 2005, 177–178) утверждают, что несмотря на то, что для переводчика всегда важно предварительно ознакомиться с материалами темы перевода, это не всегда помогает во время самого перевода. Иногда бывают случаи, когда говорящий внезапно меняет тему или начинает импровизировать, и, к сожалению, в эти моменты, ознакомление со справочная информация, связанной с темой перевода не помогает. Что бы избежать таких ситуации, переводчик может найти

взаимопонимания с выступающим. Переводчик может наладить взаимопонимание со спикером, создав комфортную и благоприятную среду для общения. Это поможет говорящему чувствовать себя более комфортно и говорить более четко, что упростит процесс перевода.

Важно отметить, что во время юридического перевода такие импровизации редки, что облегчает подготовку переводчика. Например, если переводчик едет в полицию переводить допрос, ему важно заранее узнать, как обычно проводят допросы, и что стоит подметить. Вся предварительная информация полезна для переводчика, так как она облегчает работу переводчика и помогает прогнозировать ход события и перевода. Априорная информация также влияет на выбор стиля речи переводчика (Hunynen, Pyörre & Roslöf 2010, 58).

Демерс (Demers, 2005, 216) делит априорную информацию, необходимую переводчику, на две категории: информативную и лингвистическую. Информативная относится к тематике перевода, в то время как лингвистическая относится к языку.

Уже то что, переводчик подготовился к внешним факторам, которые могут повлиять на перевод, заметно уменьшает риск образования стрессовой реакции во время перевода. Но так как мы ранее отметили, внешнего недостаточно, должен быть и внутренний настрой, который будет блокировать стресс и его образование несмотря на ситуацию.

Так как в нашей работе мы расследуем студентов юридического перевода, нам необходимо рассмотреть, каким способом университет подготавливает своих студентов к стрессовым ситуациям во время перевода. Как мы ранее рассмотрели, в Университете Тампере для юридического перевода подготовлен свой модуль с восьмью курсами, которые содержат в себе как теоретическую, так и практическую часть.

Практическая часть является необходимой для обучения, так как именно во время нее студенты могут почувствовать себя «профессиональными» переводчиками. Обычно во время практических занятий, студентом заранее представляются темы следующего практического урока, и обычно перерыв между занятиями неделя. За эту неделю студенты должны подготовить себя к переводу. Именно в этот момент, студент берет на себя ответственность к подготовке к переводу и тому, как он справится с поставленной задачей. За неделю студент может повлиять на ранее выявленные внешние факторы – ознакомление с темой перевода и создание словарика. В этом моменте, студентам помогает теоретическая часть обучения, которая представляет

студентам различные материалы, которые в будущем облегчают подготовку к внешним мешающим факторам.

Если перейти к внутренним факторам, к ним студентам труднее подготовиться, как и любому другому профессиональному переводчику. Для ликвидации внутренних факторов, студенту нужен опыт, который он пока только набирает во время практических занятий. Все остальное уже не зависит напрямую от студентов.

Одним из способов влияния устного переводчика на внутренние факторы является поддержание и повышение уровня владения языком. Устный переводчик может поддерживать и повышать уровень владения как исходным, так и целевым языками, регулярно практикуя и изучая языки, а также используя возможности профессионального развития. Это может помочь переводчику точно понять и передать смысл, а также свести к минимуму влияние владения языком на процесс перевода.

Другой способ влияния устного переводчика на внутренние факторы заключается в развитии и поддержании компетентности в своей специальности. Переводчик может развивать свои знания, исследуя и изучая свою специальность, будь это юриспруденция или медицина. Это поможет устному переводчику точно понять и передать технический язык и специализированные концепции.

Переводчик также может влиять на внутренние факторы, развивая и поддерживая когнитивные навыки. Переводчик может развивать и поддерживать когнитивные навыки, выполняя упражнения на память, методы концентрации и методы снижения стресса. Это поможет переводчику точно запомнить и передать информацию.

Переводчик также может влиять на внутренние факторы, управляя своим эмоциональным состоянием. Переводчик может управлять своим эмоциональным состоянием, применяя методы снижения стресса и при необходимости обращаясь за поддержкой к коллегам, руководителям или специалистам по психическому здоровью. Это может помочь переводчику сосредоточиться, сконцентрироваться и дать точный перевод, а также свести к минимуму влияние эмоционального состояния на процесс перевода. Кроме того, переводчик может стараться сохранять позитивный настрой и подход к переводу и избегать влияния эмоций вовлеченных сторон.

Другой способ влияния переводчика на внутренние факторы заключается в осознании своих личных предубеждений и управлении ими. Переводчик может осознавать свои

личные предубеждения и справляться с ними, проявляя объективность и нейтральность при переводе и избегая включения в перевод своей точки зрения или мнений. Это поможет переводчику быть точным и нейтральным при переводе и свести к минимуму влияние личных предубеждений на процесс перевода.

Можно прийти к выводу, что хотя переводчик, возможно, и не в состоянии полностью контролировать все мешающиеся факторы, он может использовать стратегии и методы для минимизации их воздействия и влияния на факторы при переводе.

4. Экспериментальное исследование стрессовых ситуаций во время устного перевода

Задачей нашего исследования, является выяснить, получают ли студенты Университета Тампере, специализирующиеся на юридическом переводе, достаточную подготовку к стрессовым ситуациям в рабочей жизни. Для того что бы ответить на поставленный вопрос, нам было необходимо решить, как мы будем это выяснять. Самым подходящим методом оказалось создать для студентов юридического перевода симуляции судебного перевода, так как во время обучения, симуляций являются самым близким аналогом настоящего перевода.

Для того чтобы провести симуляцию нам было необходимо получить разрешение декана факультета информационных технологических и коммуникационных наук, так как наше исследование мы рассматриваем студентов и их обучения. Важной частью исследования было также получить согласие самих студентов в участии симуляции. Для этого мы собрали письменные разрешения. Данные будут храниться в анонимизированном виде на сервере университета с ограниченным доступом в исследовательских целях.

До самой симуляции мы должны были подготовить тему перевода, создать примерные сценарий симуляции и выбрать внешние факторы, с помощью которых мы будем создавать стрессовые ситуации и. Так как речь идет о судебном переводе, мы создали для симуляции судебный иск, который рассматривался во время самой симуляции (см. Приложение 2). В нашем иске подозреваемую X обвиняют в нанесении телесных повреждений и попытке убийства. Данный иск работал для участников в симуляции материалом для подготовки к переводу. Также мы решили, что главным мешающим фактором будет подсудимый. В роль подсудимого мы выбрали ранее студентам не знакомого человека. Это решение обосновалось на том, что ранее вовремя практических занятия по юридическому переводу, мы замечали, что сокурсники, например в некой степени относятся толерантно к друг другу и поэтому не особо стараются мешать переводу. А также сам тот факт, что переводимый будет студентам ранее не знакомым, является уже стрессовым фактором. Ранее не знакомый переводимый, может в таком случае не стесняясь перебивать, говорить слишком быстро, возможно кричать или же отказываться отвечать на вопросы и ругаться матом.

Тут все зависело от нашего воображения, какие ситуации мы хотели создать, но все в пределах разумного, ведь главной задачей является представить студентам, какие стрессовые ситуации возможны в реальной ситуации, и проверить их реакцию на эти помехи. Мы выбрали на роль переводимого русскоговорящего человека, который смог легко войти в роль. Для этого мы организовали отбор из нескольких кандидатов, и выбрали того, кто без стеснения мог ругаться на людях. За неделю до проведения симуляции мы представили переводимому все нужные материалы для подготовки к переводу и обсудили, какие помехи мы будем создавать и в какой момент.

Для самой симуляции мы смогли подобрать трех студентов – студент номер 1 – языковая пара финский-русский, студент номер 2 – языковая пара финский-английский и студент номер 3 – языковая пара финский-английский. Во время эксперимента все три студента проходили курс *oikeustulkkaus II* (юридический перевод II). Так как студенты уже до этого курса проходили курсы модуля юридического перевода, у них был некий опыт и понятие того, как симуляция будет проходить. За неделю до проведения симуляции мы представили студентам все нужные материалы для подготовки к переводу.

Важно отметить, что все студенты отличались от друг друга уровнем владения юридическим переводом, что повлияло на проведение симуляций. Зная это заранее, мы подготовили для них три различных ситуации и нашего переводимого так, чтобы он вел себя с переводчиками чуть различно. Главный переводимый будет играть роль подозреваемого в нашем судебном деле.

Для первого студента (далее СП1) мы подготовили ситуацию в которой переводимый является в замешательстве, он не понимает, почему он в суде, и пытается в продолжительности всего перевода общаться с переводчиком, при этом говоря очень быстро и эмоционально и в некой степени ведет себя агрессивно по отношению к переводчику, ставя под сомнение, справляется ли переводчик со своей задачей донести до судьи все сказанное. Со вторым студентом (далее СП2) переводимый общался так, будто переводчик является его личным юридическим помощником и при этом манера разговора была более свободной и с нецензурной лексикой. Во время перевода третьего студента (далее СП3) мы решили соединить предыдущие помехи.

Проведенные нами симуляции длились по 15 минут, всего у нас ушло 45 минут на симуляции, и еще мы выделили 45 минут на интервьюирование участников. Все

симуляции и интервью мы должны были успеть сделать во время одного урока, который длился 90 минут. Что бы не терять время, мы меняли студентов сразу, и таким способом перевод продолжался с того момента, на котором остановился предыдущий переводчик. За студентами также наблюдали остальные студенты юридического перевода, которые не участвовали в самой ситуации перевода. Их задачей было наблюдать за переводчиками и записывать свои наблюдения. Для этого мы подготовили отдельную анкету (Приложение 1).

После симуляций мы взяли у в ней участвующих студентов интервью, которое мы записали на диктофон. Нас интересовало, как студенты чувствовали себя во время всей ситуации перевода, что они думали во время симуляции, как, по своему мнению, они справились с переводом и если бы студентам было бы заранее известно, что будет во время симуляции, то как бы они подготовились. Также нас интересовало их мнения насчет того, получают ли они достаточную подготовку к рабочей жизни в университете Тампере. Мы хотели узнать, если у студентов предложения для улучшения модуля юридического перевода.

4.1 Анализ симуляций

Все три симуляции прошли удачно несмотря на то, что у СП1 рабочей языковой парой являлся финский-русский, а у студентов СП2 и СП3 финский-английский. Нам удалось заснять моменты перевода на видеокамеру для точного рассмотрения и анализа симуляции. Важно отметить, что нашей задачей не является точное оценивание самого перевода, а рассмотрение ситуации в общем – как хорошо переводчик сможет справиться со сложной новой ситуацией и сможет ли он взять ее под свой контроль несмотря на помехи, которые мы для него подготовили. Под контролем ситуации мы понимаем профессиональное поведение переводчика.

У нас были некоторые ожидания и гипотезы того, что произойдет. Во-первых, нам было интересно, представится ли переводчик, и произносит ли он свою присягу переводчика, которая сразу даст переводимым лицам представление о работе переводчика. Присяга является необходимой частью работы переводчика для того, чтобы лица, с которыми работает переводчик, поняли его роль и обязанности. Бывают ситуации, когда переводимые не совсем понимают, что переводчик не является их

личным помощником, и именно присяга переводчика отделяет переводчика от ожидания переводимых лиц.

Далее в зависимости от помех, нам было важно узнать, пострадает ли качество перевода. Возможно, переводчик не успеет, или не сможет чего-либо перевести или же вообще не так переведет. Нас интересовали возможные упущения или же добавления в переводе. Еще один момент, на что мы обратили во время симуляции внимание, это физический облик переводчика. Под обликом мы понимаем то, в какой позе переводчик сидел, куда был направлен его взгляд, и насколько точно и громко переводчик переводил.

К нашему счастью, мы удачно подобрали моменты, которые мы хотели проанализировать, так как во время каждой симуляции можно было что-то отметить и рассмотреть. Далее мы и рассмотрим все три симуляции по отдельности.

4.1.1 Симуляция 1

Симуляция началась со студента, у которого рабочая языковая пара русский-финский.

СП1 не стал представляться или зачитывать свою присягу переводчика, а преступил сразу к переводу. Несмотря на то, что наше исследование сосредоточено на последовательном переводе, первому студенту пришлось начать переводить синхронно, так как первая часть судебного заседания, это представить подозреваемому обвинения.

Эта часть проходила быстро и главной задачей переводчика в этот момент было донести до подозреваемого все обвинение – нанесение тяжких телесных повреждений. В этот момент переводчик вел себя уверенно, записывая главные моменты, такие как даты, время преступления и все детали дела. Симульный перевод продолжался 4 минут, после чего дело перешло к допросу подозреваемого. В этот момент переводчик поменял стиль перевода, и так начался последовательный перевод. Первым делом подозреваемого попросили своими словами объяснить, что произошло в день преступления. В этот момент переводимый сыграл важную роль, так как он сразу начал обращаться к переводчику как к личному помощнику – ключевой фразой было *«да объясни им, что я тут ни при чем»*. В этот момент переводчик повел себя профессионально, он перебил переводимого сказав «переводчик будет сейчас

переводить». Эта фраза является очень важной, так как именно она перерывает поток информации, которую переводчик должен перевести. Так же эта фраза подчеркивает роль переводчика, и отдаляет его от обязанности общаться с переводимым, как помощнику с начальником.

Несмотря на этот момент, переводимый все еще продолжал обращаться с переводчиком и просил его о помощи, *«помоги мне, на меня надавили чтобы я призналась, можешь им объяснить, что там был полицейский, который заставил меня признаться»*. Далее начался перевод, и интересным моментом оказалось то, что переводчик предпочел опустить момент личного обращения о помощи, а перешел сразу к главной информации о давке во время опроса полиции. Так как большая часть о просьбе помощи была упущена, и перевод показался переводимому кратким, была сказана фраза *«ты как-то быстро перевел, я сказал(-а) больше»*, после чего переводчик немного продолжил рассказ, но при этом все еще скрывая тот факт, что переводимый пытается общаться с переводчиком.

Во время шестой минуты перевода, подозреваемый очень быстро и эмоционально вырыжался, что привело к тому, что часть информации снова пропала. Важно отметить, что главное сообщение, которое переводимый хотел до судьи донести, было удачно переведено. В этот же момент судья сделал подсудимому важное замечание, попросив говорить чуть медленнее и давать переводчику перерывы для перевода.

Далее переводимый подозреваемый рассказал о событиях, обозвав вторую сторону, в нашем случае потерпевшего, дурой. Переводчик решил упустить этот момент. Так же на последних минутах подсудимый использовал нецензурную лексику, чего переводчик не стал переводить, поддерживая таким способом нейтралитет. Можно отметить, что вовремя всего перевода, переводчик и так вел себя нейтрально несмотря на то, что речь переводимого была очень эмоциональной, и возможно эту эмоциональность можно было некоторым способом передать, например сказав, что переводимый матерится. Передача эмоции является всё-таки важной частью перевода, когда речь идет о столь серьезную ситуации как судебное заседание. С другой стороны, переводчик может считать, что он не обязан переживать эти эмоции через себя, и просто представит сказанную информацию. В таком случае тогда важно, чтобы пропусков не было.

Если вкратце рассмотреть язык переводчика, то СП1 хорошо владел обоими рабочими языками. Переводчик умело пользовался юридическими терминами, которые часто использовались во время симуляции.

Рассматривая симуляцию СП1 в общем, можно прийти к выводу, что переводчик справился неплохо. Хотя во время перевода были некоторые упущения, в каждый раз переводчик смог донести главную информацию, что и является главной задачей переводчика. При этом физический облик переводчика соответствовал неким нормам – переводчик поддерживал визуальный контакт при переводе, как с переводимыми, так и с судьей. При этом голос у переводчика был четкий и громкий. Можно было сделать предположение, что переводчик не переживал или сочувствовал подозреваемому переводимому, ведь несмотря на некоторые трудные моменты, переводчик быстро и плавно переключался в рабочий настрой.

4.1.2 Симуляция 2

Симуляция 2 проводилась со студентом номер 2 (далее СП2), у которого рабочей языковой парой являлась финский-английский. Так же, как и первый переводчик, СП2 не стал представляться, или читать свою присягу переводчика, и симуляция началась с перевода.

На протяжении первой минуты перевод проходил симультанно, так как судебное заседание продолжилось с краткого повторения того, на чем остановился первый переводчик. После этого начался допрос подозреваемого, который проводился последовательно. С самого начала подозреваемый вел себя, агрессивно используя нецензурную лексику и что было похвально, переводчик решил переводить все точно, и разговорный тон перевода повторял тон переводимого. Переводчик доносил как можно более точно эмоции подозреваемого.

Начало симуляции проходило на высоком уровне, и казалось, что переводчик без проблем справится с первоначальной эмоциональной задачей. Чтобы симуляция не показалась слишком легкой, во время шестой минуты переводимый начал давить на жалость. Началась ситуация, в которой подозреваемый просил переводчика помочь себе, так как никто другой его не понимает. С этой задачей переводчик тоже сумел справиться, ответив на просьбы подозреваемого тем, что он просто переводчик, и у

него нет полномочия помогать. Весь этот разговор переводчик решил перевести судье. В этот момент важную роль сыграл судья, так как он решил еще раз повторить подсудимого с ролью переводчика. Во время речи судьи подчеркнулось, что задача переводчика, просто переводить, и он не является личным помощником. Далее симуляция продолжилась допросом.

Так как казалось, что переводчик отлично справляется с ему поставленными внешними помехами, мы решили вновь создать неприятную ситуацию, подставив под сомнение профессиональность переводчика. В этот момент переводимый агрессивно попросил переводчика не переводить всего что он говорит, так как он просто просит о помощи и переводчик должен быть на его стороне. В этот момент переводчик вновь подчеркнул свою рабочую нейтральность, после чего судья предложил подозреваемому юридического помощника. В этот момент успело пройти 15 минут, и симуляция закончилась.

Что нас удивило, так это то, что сразу после симуляции СП2 извинился перед переводимым. Оказалось, что СП2 очень сильно вжился в ситуацию, и у него проявились чувства жалости к переводимому. Нас это обрадовало, так как это и являлось одной из главных задач симуляции. При этом немаловажно было узнать, почему у переводчика проявились такие чувства и как он бы боролся с ними в настоящей рабочей ситуации, ведь при настоящей рабочей ситуации, переводчик не мог бы извиниться перед переводимым.

Если вкратце рассмотреть язык переводчика, то он владел обеими рабочими языками отлично. Оценить юридический язык и владение терминами в его ситуации сложно, так как он переводил допрос, вовремя которого юридических терминов использовалась мало. У нас все же нет причин сомневаться в словарном запасе студента номер 2, так как он ранее проходил курсы из юридического модуля.

Рассматривая симуляцию СП2 в общем, мы пришли к выводу, что он справился в некоторой степени даже профессионально. Во время перевода не было больших упущений, и переводчик стремительно переводил все, передавая даже эмоции подозреваемой. Физический облик переводчика соответствовал неких норм - переводчик поддерживал глазной контакт при переводе, как и с переводимыми так и с судьей. При этом голос у переводчика был четкий и громкий.

4.1.3 Симуляция 3

Последняя часть симуляции проходила со студентом номер 3 (далее СП3), у которого рабочей языковой парой являлась финский-английский. Первая часть симуляции началась так же, как у первых переводчиков, но сравнением с первыми переводчиками, студент номер 3 не стал переводить симультанно, а дождался того, что судья закончил краткий пересказ судебного дела. Переводчик начал громкий последовательный перевод. Как нам кажется, это решение облегчило задачу переводчику. При этом несмотря на то, что переводчик не стал читать свою присягу переводчика, в самом начале, после перевода пересказа, переводчик подчеркнул, что переводчик должен спокойно выслушать все сказанное, чтобы он смог все точно перевести. Так же переводчик попросил, чтобы его не перебивали, чтобы он мог высказать всю информацию.

Несмотря на это, нашей задачей было перебивать переводчика, чтобы тот был в замешательстве и возможно запутался. При этом, еще и судья начал говорить одновременно с переводимым во время дачи показаний, что должно было помешать переводчику еще больше, но несмотря на наши попытки, переводчик отлично справился со сложностями с самого начала. Переводчик попросил подозреваемого подождать, пока переводчик переведет, после чего он попросил судью повторить сказанное.

Так как нашей задачей было все же пробудить в переводчике стресс, переводимый старался давить на жалость, прося переводчика помочь. С этой задачей переводчик тоже справился и рассказал судье о просьбе о помощи. Судья вновь подчеркнул роль переводчика, что в дальнейшем помогло переводчику работать.

Сравнением с предыдущими симуляциями, последняя симуляция прошла очень гладко и было ощущение, что несмотря на созданные помехи, нам не удалось создать стрессовой ситуации для переводчика. В итоге мы все же соединили все ранее используемые помехи – быстрый агрессивный темп разговора, перебивание, обращение как к личному помощнику и нецензурная лексика.

Пересматривая запись симуляции, было ощущение что нам и нечего анализировать, так как студент номер 3 справился на профессиональном уровне. В целом не было упущений и переводчик отлично владел обеими рабочими языками. С юридическими

терминами тоже не было проблем. При этом переводчик смог отлично справиться со всеми помехами. В общем студент номер 3 вел себя профессионально, держа ситуацию в своих руках. Физический облик переводчика соответствовал неким нормам - переводчик поддерживал глазной контакт при переводе, как и с переводимыми так и с судьей. При этом голос у переводчика был четкий и громкий.

4.2 Анализ анкет студентов, наблюдавших за симуляцией

До симуляции мы заранее подготовили для студентов курса юридический перевод II (oikeustulkkaus II) анкеты, с помощью которых они должны были оценить на сколько хорошо студенты, участвующие в симуляции, справились с переводом и с внешними помехами. Также нас интересовало, было ли, по их мнению, что-то, что они сделали бы, оказавшись в похожей ситуации. Студенты отвечали на анкеты анонимно, что, по нашему мнению, позволило студентам ответить на вопросы более откровенно, так как у них не было некоего страха, что их будут оценивать за ответы.

Получив все ответы, мы сразу могли прийти к выводу, что все трое студентов справились отлично по мнению своих однокурсников. В некоторых ответах было отмечено, что было заметно, что все трое студентов имели некий опыт в области перевода, что скорее всего помогло им справиться с помехами. Несколько студентов также признались, что, по их мнению, они сами вряд ли справились бы так же хорошо, как студенты, участвующие в симуляции. Они обосновали это тем, что они только начали учиться устному переводу и юридический перевод является сложным. Были выявлены мысли, что очень трудно сосредоточиться на переводе и при этом стараться контролировать поведение переводимого.

Если рассмотреть анкеты отдельно по студентам, то в ответах, касающихся СПП, было выявлено, что так как переводчик переводил частично на русский язык, было сложно оценивать уровень перевода, так как наблюдающие студенты не владели русским языком. Так они не смогли подметить того, что переводчик не стал переводить нецензурную лексику. Несмотря на это, студенты отметили, что в некоторых моментах им казалось, что переводчик перевел не все, так как переводимый говорил долго, а переводчик сказал две фразы. При этом разговор между подозреваемым и судьей

проходил хорошо, и упущений информации скорее всего не было, просто переводчик делал некие упущения, которые не влияли на главное сообщение.

Наблюдающие пришли к выводу, что скорее всего упущения были из-за того, что переводимый говорил очень быстро и переводчик не стал просить переводимого говорить медленнее. При этом переводчик подчеркивал свою роль, и в этот момент мог всё-таки сделать замечания о темпе разговора, но почему-то не стал этого делать.

Наблюдающие отметили, что будь они на месте СП1, они бы попросили подозреваемого говорить медленнее. При этом в общем СП1 оценили хорошо. Его хвалили за контакт с переводимым и судьей и сделали замечание, что несмотря на сложности переводчик вел себя профессионально.

Переходя к СП2, многие отметили, что помехи между СП1 и СП2 были заметно разные, но при этом СП2 тоже справился похвально. Многие хвалили студента за его передачу эмоции переводимого. Важно отметить, что наблюдающим было легче оценивать перевод СП2, так как он переводил на английский язык. Многие подметили нецензурную лексику и ее точную передачу. Также было замечено, что у СП2 не было упущений несмотря на быстрый темп разговора переводимого.

Также в анкетах было отмечено то, что переводчик хорошо справился с эмоциями и не поддавался жалости, когда подсудимый просил о помощи. Многие отметили, что на самом деле сложно игнорировать человека, который нуждается дополнительной поддержки от единственного человека, который его полностью понимает. В общем наблюдающие пришли к выводу что СП2 справился с помехами на профессиональном уровне, и перевод был отличным.

Что касается СП3, то многие отметили, что ему подготовленные помехи были сложными, но из-за того, что он так хорошо с ними справился, можно было сказать, что помех и не было. На самом деле мы подготовили для последнего переводчика одну из самых сложных помех – перебивание. Таким способом во время симуляции часть информации «пропала бы», из-за постоянного перебивание, но так как переводчик не побоялся попросить судью и переводимого повторять сказанное, все было переведено. Часть наблюдающих честно ответили, что они вряд ли смогли так смело перебивать судью или переводимого, так как они кажутся по статусу выше переводчика. Ключевое слово «кажутся», на самом деле важно отметить, что роль переводчика является очень важной тем более во время судебного заседания. Из-за ошибки переводчика может в

худшем случае получиться даже так, что подозреваемый вдруг окажется виновным, даже не понимая в чем его обвиняют.

В общем наблюдающие пришли к выводу что студент номер 3 справился со всеми помехами на профессиональном уровне, и перевод был отличным.

Рассматривая все анкеты, можно прийти к выводу, что опыт переводчика влияет очень сильно на то, как хорошо он справляется с различными помехами. У некоторых наблюдающих студентов не было в момент симуляции опыта по переводам вообще, и они открыто признавались, что для них было бы сложнее справиться с помехами и они восхищаются тем, как «легко» участники симуляции справились. На самом же деле, сложно сказать легко ли переводчик на самом деле справился и какие эмоции он пережил. Так как наша ситуация перевода всего лишь симуляция, мы смогли взять у студентов, исполняющих роль переводчиков, интервью, и узнать, какие эмоции они на самом деле испытали, и были ли наши созданные помехи для них стрессовыми. Далее мы рассмотрим интервью этих студентов и сделаем выводы, хватает ли студентам той подготовки, которую дает им университет города Тампере.

4.3 Анализ интервью студентов, участвующих в симуляции

Для того чтобы ответить на наш исследовательский вопрос, нам было необходимо провести интервью у всех троих переводчиков, которые участвовали в симуляции. Мы создали некий список вопросов, которые мы хотели узнать у переводчиков.

1. Каково твое самочувствие сейчас после перевода?
2. Как ты обычно подготавливаешься к переводам, и отличался ли этот раз как-то от обычного?
3. Возможно, ты заметил, что мы специально подготовили более стрессовую ситуацию, а которой переводимый вел себя возможно более агрессивно, перебивал тебя или давил на жалость. Как это повлияло на перевод? Был ли ты готов к таким ситуациям во время перевода?
4. Как ты думаешь, возможно ли к таким ситуациям готовится заранее, и если да, то как?
5. Что ты думаешь насчет программы обучения модуля юридического перевода в Университете Тампере? Получают ли студенты достаточную теоретическую и

практическую подготовку, чтобы в дальнейшем справляться со сложными рабочими ситуациями.

Для каждого интервью мы выделили по 15 минут, но, к нашему удивлению, все переводчики ответили на все вопросы менее чем за 6 минут. Все ответы оказались уникальными и далее мы рассмотрим и проанализируем каждое из них по-отдельности.

Мы сделали частичную транскрипцию интервью, и просмотрим и прокомментируем важные моменты. Важно отметить, что интервью СП1 проходило на русском языке, когда интервью СП2 и СП2 проходили на финском языке. Для этой работы мы перевели транскрипцию интервью СП2 и СП3 на русский язык, стараясь сохранять точность сказанного переводчиком.

4.3.1 Анализ интервью СП1

Первое интервью проходило на русском языке. Изначально нас интересовало, какие ощущения у СП1 остались после перевода. К нашему удивлению, СП1 сообщил, что он не чувствует какого-либо изменения.

СП1: «Я бы не сказал, что моё самочувствие чем-то отличается от того момента, до этого перевода».

Как далее выяснилось, СП1 отлично подготовился к переводу, и ознакомился с материалами.

СП1: «Сейчас к этой ситуации конкретно да, я готовился, сейчас уже были материалы, изначально кейс описан, изначально были отдельные имена, изначально были даны какие-то более чёткие данные, то есть например, сколько раз кого пырнули и тому подобное».

Отталкиваясь от этого ответа, нам было интересно узнать, создает ли СП1 для себя какой-либо словарь с незнакомыми для себя терминами. СП1 подчеркнул, что обычно в настоящей рабочей ситуации он скорее всего бы распечатал весь материал для себя, сделал более точные записи, но так как он не был уверен, что будет ли он участвовать в симуляции, он не стал тщательно подготавливаться.

СП1: *«Если это была бы нормальная работа, то я бы уже соответственно, это всё перевёл бы заранее, например, такие слова как, как покушение на убийство. Да, конечно, я бы всё перевёл это. Слова нет. Поработал бы с текстом, да со всеми этими пунктами обвинения поработал бы, подчеркнул бы какие-то важные данные, которые будут использоваться на таких заседаниях, вот в принципе, и всё, наверное, да, самое важное».*

СП1 также сообщил, что у него больше проблем с финскими именами, так как для него они иностранные, и ему более трудно их запоминать. Для нас это оказалось неожиданным и интересным моментом. Имена сложно ассоциировать с чем либо, что приводит к тому, что их с первого раза можно и не запомнить.

СП1: *«Еще хотел сказать, у меня проблемы с именами постоянно имена путаю, то есть да когда я начинаю переводить, я готовлюсь к тому, что буду переспрашивать имя. Имена они иностранные, а мне трудно их хранить в голове. Поэтому, конечно, записываю. Момент я запомнил, что я не запомнил имя и мне пришлось несколько раз переспросить, что бы перевести правильно».*

Далее нас интересовало, как СП1 отнёсся к подготовленной для него стрессовой ситуации во время симуляции.

Мы: *«Возможно ты уже заметил, но мы специально подготовили такую ситуацию, где переводимый был бы более может агрессивный или перебивал бы. Это как-то повлияло на тебя? Был ли ты готов к таким изменениям во время перевода?»*

СП1: *«Готов, конечно, к этому никогда не возможно быть, но ты можешь предвидеть это по поведению переводимого. Особенно у меня нет опыта перевода в зал суда, не в полиции, к сожалению, но я подозреваю, что это вполне вероятно и нужно быть готовым, да как бы. Тем более я уже слышал это массовое заранее сказали, что будет такая именно стрессовая ситуация. Но какая именно не понятно, конечно,».*

Ранее мы уже писали о том, что до проведения симуляции, мы обращались к студентом данного курса *Oikeustulkkaus II*, и ознакомляли их с будущей симуляции. Во время ознакомления мы не раскрыли, какие именно стрессовые ситуации возможны, но мы их подбирали так, чтобы они могли быть возможными и вероятными в настоящей рабочей ситуации.

Далее нас интересовало, а можно ли к таким стрессовым ситуациям по мнению СП1 готовиться заранее.

СП1: «Хороший вопрос, потому что как я уже говорил, я не особо такой эмпат, не впитываю чувства других людей, тем более у меня такая работа, что мне нужно абстрагироваться очень».

Можно сделать вывод, что СП1 очень профессионально подходит к стрессовым ситуациям, понимая, что переводчик не может поддаваться чувствам и должен как можно больше держать эмоциональную дистанцию между собой и переводимым. Как мы ранее выяснили, эта часть работы может оказаться трудной.

Также нас интересовало мнение о достаточности подготовки студентов к рабочей жизни.

Мы: «Как ты думаешь, получают ли студенты достаточную теоретическую и практическую подготовку, чтобы бы быть готовыми к рабочей жизни?».

Выяснилось, что СП1 уже ранее, до обучения, имел некоторый опыт работы устным переводчиком, что естественно помогает ему в обучении. Но все же он отметил, что во время практических занятий по юридическому переводу, студентов знакомят с подобными критическими ситуациями, что является очень полезным и важным.

Последний вопрос касался именно практических занятий, и мы хотели узнать мнение СП1, насчет того, нужны ли такие практические занятия.

СП1: «Безусловно, безусловно, то есть я даже настаиваю на том, чтобы их было как можно больше. Погружение в реальную ситуацию, и ты уже в это время ситуации думаешь до автоматизма, то есть, когда ты погрузишься в настоящую работу, то, в принципе не будешь отличать то, что происходит в школе от того, что происходит на работе. Да, вот это очень важно».

Можно сделать вывод, что практические занятия действительно погружают студентов в рабочее состояние. Как мы и ранее отметили, практические занятия самые близкие к настоящим рабочим ситуациям, и поэтому важно, чтобы во время обучения, студентам чаще представляли практические занятия.

4.3.2 Анализ интервью СП2

Это интервью проходило на финском языке. Первым делом нас интересовало, какие ощущения у СП2 остались после перевода.

СП2: «Ну, мне кажется, что все прошло неплохо, но потом я подумал, что, возможно, мне стоило быть более активным, или чаще делать паузы, чтобы сказать: «Эй, могу ли я сейчас перевести», но, с другой стороны, я думаю, что у меня такой подход к переводу, с помощью которого я стараюсь как-то оставаться недотрогой во время перевода. Мне кажется, этот способ тоже работает, так как я смог перевести все необходимое».

Далее нас интересовала подготовка СП2 к переводу.

*СП2: «Ну, я всегда знакомлюсь с судебным иском заранее. Я прочитал его и делал перевод прима виста, а затем смотрю на все это в общем, если есть трудные моменты. Или трудное слово, поэтому я всегда читаю этот иск, а затем записываю важные слова в словарик, а затем немного думаю, как я могу делать хорошие заметки переводчика в ситуации более длинных слов. Например, слово парковка, (в случае СП2 речь идет о финском слове *parkkihalli* – англ. *park hall*), мне было интересно, как его можно сократить, и аннотировать в примечаниях более точно».*

Как и в случае СП1, СП2 отметил важность ознакомления с материалами. Прима виста бесспорно является отличным способом подготовиться к переводу. Если кратко, то прима виста, это устный перевод текста, написанного на другом языке. Он отлично пробуждает мозг к работе и считается, что у перевода прима виста есть прямая связь к синхронному переводу. Если переводчику удастся без труда сбавляться с переводом прима виста, у него будет легче получаться переводить синхронно. (Tolvanen 2012, 62).

Далее нас интересовало, как СП1 отнёсся к ему подготовленной стрессовой ситуации во время симуляции.

Мы: «Цель симуляции состояла в том, чтобы организовать более сложную эмоциональную ситуацию для переводчика. Удалось ли нам породить в тебе некий стресс и как ты отнесся к ситуации?»

СП2: «Да, мне показалось, что это была действительно сложная ситуация. Но мне кажется это хорошо, что было сложно, потому что в обычных ситуациях устного

перевода студенты, которые играют роль переводимого, почему-то не осмеливаются брать на себя на роль спикера, и как-то оказать давление на переводчика или создавать такие некие сложные ситуации. Эта ситуация была ненормальной, и сложной и захватывающей!».

Если вернуться к анализу симуляций СП2, нас удивил этот ответ. Во время перевода симуляции переводчик не подавал вида, что ему некомфортно и он отлично справился с переводом. Во время перевода СП2 подчеркивал свою роль как переводчик, но при этом смог донести сказанное даже с правильной интонацией, что по-нашему подчеркивает его профессиональность.

Далее нам было интересно, какие именно моменты вызвали у СП2 стресс.

СП2: «Ну, может быть, я был удивлен, что у меня почему-то было грустно или даже жалко переводимого. Мне будто хотелось сказать ему, что все в порядке, не волнуйся. Тогда было очень трудно говорить: «Эй, я переводчик, я только перевожу», что больше ничего не могу сделать. И, конечно, была немного более сложная ситуация, когда все говорили одновременно, перебивая друг друга. Но я думаю, что мне было душевно труднее. Мне кажется, что это случилось, когда меня как-то эмоционально вовлечено в этот процесс. И я, возможно, не ожидал заранее, что это будет именно так мощно, что сейчас будет трудно».

Этот ответ порадовал нас, так как нашей задачей являлось создать ситуацию, в которой переводимый будет беспомощен и будет обращаться за помощью к переводчику. Нас интересовало, пробуждаются ли у СП2 человеческие чувства жалости и проявятся ли они во время перевода. Если при анализе симуляции казалось, что стрессовой реакции не возникло, то речь шла только о профессионализме студента, с помощью которой он смог подавить стресс и сосредоточиться на переводе.

Можно сделать вывод, что Университет Тампере предоставляет для студентов модуля юридического перевода, отличную подготовку к роли переводчика.

Далее нас интересовало, а можно ли к таким стрессовым ситуациям по мнению СП2 готовиться заранее и, если бы СП2 заранее знал, какие стрессовые ситуации его ждут, что бы он изменил.

СП2: «Ну, у меня никогда не было подобной ситуации с интерпретацией, но что ж... Ну, конечно, надо хорошо подготовиться лексически. Потом не надо будет

беспокоиться об этом, ну и надо хорошо выспаться, и это уже тоже хорошо, ну и еще каким-то образом обдумывать эту ситуацию в голове заранее, ну подумать заранее, что бы я сделал, если переводимый что-то сделает, или начнет плакать, ну что бы, когда это произойдет, это не станет неожиданностью.

Ну и когда я слушал перевод СПЗ, я подумал, что может мне следовало как-то подчеркнуть свою роль больше, говорить точнее сто сейчас переводчик переводит, и каким-то образом прерывает больше и пытается встать между разговором и выяснить что происходит... Но теперь я думаю, что это не обязательно, когда роль переводчика заключается в интерпретации сказанного, а работа других людей заключается в том, чтобы реагировать на это, ну вот я не знаю. Возможно, я ничего не сделал бы по-другому».

Далее мы перешли к главному исследовательскому вопросу, об обучении в Университете Тампере.

Мы: «Во время курсов по устному юридическому переводу в Университете Тампере студентам организуют подобные симуляции, как ты считаешь, это полезно и в какой мере? Возможно, ты что ни будь изменила и улучшила? Может, у тебя есть какие-то мысли по этому поводу?»

СП2: «Ну, я думаю, что они действительно необходимы, потому что иначе мы не научимся этому, если не практиковать, то как набирать опыт. Ну мы не можем понять и научиться как на самом деле находиться в таких ситуациях, и я, возможно, думал об этом... На самом деле разговаривал с моим другом по учебе об этом. Тем не менее, я задумался, что ведь здесь, в университете, есть студенты актерского мастерства, может они смогут как-то сотрудничать с нами, они будут играть некоторые из этих ролей. Потому что мне кажется, что, в конце концов, мы, студенты-переводчики, немного ограничены в том, насколько мы можем соответствовать роли переводимых. Мы так уважительно относимся друг к другу, и потом, может быть, что не получаться и мы не смеем вжиться в роль и начать плакать, ну вот так вот... И вот знаешь, мне кажется, что, если бы были люди, которые действительно изучали актерское мастерство, это могло бы привести к чему-то большему».

Этот ответ впечатлил нас и в некотором роде подчеркнул нашу гипотезу. Во время курсов по устному юридическому переводу, студентам подчеркивают роль переводчика

и о важности спокойных условий на работе. Таким образом, другие, изучающие ту же тематику, проявляют определенную толерантность по отношению к своим коллегам. Как подчеркивается в СП2, во время практических симуляций, нет того самого безразличного отношения к переводчику, что приводит к тому, что симуляция не в полной мере выделяет все возможные сложные ситуации.

Во время наших симуляций мы выбрали на роль переводимого неизвестного переводчика человека. Именно он создавал стрессовые ситуации для переводчиков во время устного перевода. Из-за того, что переводчики не были знакомы с переводимым, им было трудно предвидеть, как он будет себя вести. А поскольку переводчик не имел никаких знаний о работе переводчиков и ее этике, он вел себя как простой человек, который ничего не знает о работе переводчиков.

Идея проведения совместных лекций со студентами актерской кафедры показалась интересной и, на наш взгляд, заслуживает внимания. Мы не видим причин, по которым подобных симуляций нельзя было бы провести совместно. Мы считаем, что сотрудничество с различными кафедрами предоставляет студентам уникальные возможности обучения.

Можно вновь сделать вывод, что у студентов юридического перевода в Университете Тампере отличная теоретическая подготовка, и для них определенно ясна их роль во время судебного перевода, но чего не хватает, так это практики, именно со сложными ситуациями. Как мы выяснили, во время практических занятий, студенты редко погружаются в стрессовое состояние, хотя они считают, что во время обучения это было бы очень важно. Мы получили позитивный отзыв о проведенной нами симуляции, что опять подчеркивает важность нашего исследования, так как мы получили конкретный ответ на то, что стоит улучшить в обучении юридического перевода.

4.3.2 Анализ интервью СП3

Последнее интервью так же проводилось на финском языке. В первую очередь делом нас интересовало, какие ощущения у СП2 остались после перевода.

СП3: «Ну я чувствовала себя уверенно, не было никакой паники по крайней мере, но конечно было ощущение что я в затрудненной ситуации, было много отвлекающих

факторов, которые создавали ситуацию, что мне было трудно сконцентрироваться на, сам контент: что говорят эти люди?!».

Далее нас интересовала подготовка СПЗ к переводу, и то, как бы он в будущем повел себя в подобной ситуации.

СПЗ: «Ну это была для меня не знакомая ситуация, когда я действительно оказался в такой трудной ситуации. Во время наших курсов и практических занятий, мне кажется, что у нас не было таких более сложных ситуаций. То есть, я знаю, что такие ситуации могут случиться, и думаю, это немного облегчает подготовку. Получается, что, это ситуация не является невозможной, но никогда не знаешь, что именно из возможного может произойти.

Для меня очень важно подготовить словарный запас того, что используется в этом случае, чтобы не застревать в нем. Ну и еще, возможно важно для себя точно определить свою роль переводчика, то есть, определить, что переводчик может и не может делать, а также просто сосредоточиться на своей роли».

Далее нам было интересно, какие именно моменты во время симуляции вызвали у СПЗ стресс и как он к ним отнесся.

СПЗ: «Ну вот я чувствовал себя немного злобным. Когда мне нужно было просто сказать: «Ну, позвольте мне уже перевести», и одновременно ты понимаешь, что переводимый действительно нуждается в помощи и поддержки, а вы не можете просто расслабиться и сказать «ну, все в порядке», это просто заставляет себя чувствовать не очень приятно. Не так как хотелось бы. С другой стороны, можно облегчить мысли тем, что надо просто принять роль переводчика, и тем более в интересах переводимого именно то, что переводчик сосредоточен на своей работе, и переводит все правильно».

Далее мы перешли к главному исследовательскому вопросу, об обучении в Университете Тампере и о полезности практических занятий.

СПЗ: «Я действительно считаю, что именно вот такие симуляции полезные! Независимо от того, что мы изучаем все эти вещи, мы, очевидно, знаем друг друга и настолько хорошо, что, возможно, нам не так легко внезапно стать мерзким и вести себя грубо с переводчиком, который твой друг по курсу.

Мы же все переводчики, и мне кажется, что есть какой-то порог, через который на самом деле трудно переступить, и нам трудно друг друга отвлекать и создавать стрессовые ситуации. Получается, это ужасно полезно иметь человека, который брал бы на себя роль переводимого, не зная о работе переводчиков. Таким способом мы научимся адаптироваться к стрессовым ситуациям уже во время обучения, а не на первый рабочий день.

Насчет теорий, я думаю, что у нас отличная теоретическая подготовка, и мы часто ее обсуждаем во время практики. Например, пару лет назад у нас был курс делового перевода, кажется да, пару лет назад, так вот, во время практических занятий, было больше таких сложных ситуаций, так как там было больше участников и иногда нам незнакомые люди приходили и брали на себя роль переводимого».

Этот ответ СПЗ, напомнил нам ответ СП2, а том, что на сколько сильно отличаются практические занятия, когда роль переводимого играет переводчик, товарищ по курсу, и когда переводимый ранее незнакомый человек. Подчеркивается, что переводчики могут более точно сконцентрировать свои мысли на работу тогда, им преподносится ситуация перевода, которая более точна реальной ситуации перевода.

Так же мы опять приходим к тому, что наша гипотеза верна, так как по мнению СПЗ, практических занятий могло бы быть побольше и они могли бы быть более разнообразными.

5. Выводы

В нашей работе мы рассмотрели, с помощью симуляции как в Университете Тампере готовят студентов модуля юридического перевода к стрессу в рабочей сфере. Целью исследования являлось узнать, какие факторы вызывают стресс у устных судебных переводчиков, какова связь между стрессом и последовательным переводом в суде, как стресс влияет на переводчика и как переводчик управляет стрессом.

Изначально мы выяснили, что устный последовательный перевод делится на много частей и включает в себе много сложностей. В итоге устный перевод может оказаться непростой задачей, поскольку оно часто требует понимания и осмысления сложной и детальной информации. Уровень сложности может варьироваться в зависимости от контекста и типа выполняемого перевода. В нашем случае мы рассматривали юридический перевод, который содержит в себе судебный перевод,

Как мы выяснили, судебный перевод является одним из самых сложных и трудоемких видов перевода. Каждый судебный переводчик должен соответствовать некоторым критериям, так как в Финляндия соблюдает директиву Европейского союза о юридическом переводе 2010/64/EU. Из-за всех этих требований, у переводчиков может уже заранее порядиться рабочий стресс.

Важно отметить, что переводчики могут испытывать стресс, связанный с работой. Стресс может быть вызван множеством факторов, в том числе стремлением к точности, скоростью речи ораторов, эмоционально напряженными ситуациями, а также языковыми и культурными барьерами. Важно отметить, что стресс может быть вызван сочетанием факторов, а не одним, и разные переводчики могут в той или иной степени подвергаться воздействию разных стрессовых факторов. Кроме того, стресс у каждого переводчика может быть разным, и это важно учитывать.

Понимая, что устный юридический перевод сложный и вызывает стресс даже у опытных переводчиков, мы хотели выяснить, достаточно ли хорошо студентов подготавливают к таким ситуациям в Университете Тампере.

Для того что бы это выяснить провели три пятнадцатиминутных симуляции перевода на судебном заседании. Участие в симуляциях приняли студентов юридического

перевода, у которых рабочей языковой парой являются русский-финский, и финский - английский.

Для первого студента (далее СП1) мы подготовили ситуацию в которой переводимый являлся в замешательстве, и не понимал почему он в суде. Мы создали эмоциональную помеху, которая поражала в СП1 стресс. СП1 отлично справился с переводом и выяснилось, что переводчик не испытывает эмпатичные чувства во время перевода, что помогает ему абстрагироваться.

Во время второй симуляции, со вторым студентом (далее СП2) переводимый общался так, будто переводчик является его личным юридическим помощником и при этом манера разговора была более свободной и с нецензурной лексикой. Так же как и СП1, СП2 отлично справился со стрессовой ситуации во время перевода, хотя и испытывал жалость к переводимому.

Во время перевода третьего студента (далее СП3) мы решили соединить предыдущие помехи. С ним получилась похожая ситуация как с СП2.

После симуляции мы провели интервью у участников в симуляциях и пришли к выводам что несмотря на то, что Университет Тампере предоставляет для студентов модуля юридического перевода, отличную теоретическую подготовку, студентам не хватает практических занятия. Практические занятия самые близкие к настоящим рабочим ситуациям, и поэтому важно, чтобы во время обучения, студентам чаще представляли практические занятия.

Во время анализа интервью с СП2 появилась идея о проведения совместных лекций со студентами актерской кафедры. На наш взгляд, это заслуживает внимания, так как мы считаем, что сотрудничество с различными кафедрами предоставление студентам уникальные возможности обучения. Также мы выяснили, что, когда роль переводимого берет студентам ранее незнакомый человек, им легче погрузиться в работу.

В итоге мы получили позитивный отзыв о проведенной нами симуляции, что опять подчеркивает важность нашего исследования, так как мы получили конкретный ответ на то, что стоит улучшить в обучения юридического перевода – больше практических занятия и расширять совместную работу с другими факультетами.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Bröms, K. 2020. *Oikeustulkkien stressinhallinta*. Tampereen yliopisto, kandidaatintyö.
- Colin, J. & Morris, R. 1996. *Interpreters and the legal process*. Winchester: Waterside Press.
- Demers, H. 2005. The working interpreter. Teoksessa T. Janzen (toim.) *Topics in Sign Language Interpreting. Theory and Practice* (s. 203–230). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2010/64/EU*. PDF-dokumentti. [Дата обращения: 10.8.2022]
- Gile, D. 1993. Translation/interpretation and knowledge. In Y. Gambier & J. Tammola (toim.) *Translation and knowledge*. SSOTT IV. University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, 1993.
- Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Philadelphia, 1995.
- Gile, D. 2005. Teaching Conference Interpreting. A Contribution. Teoksessa: Martha Tennent (toim.) *Training for the New Millennium*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 127–151.
- Hakanen, J. 2011. *Työn imu*. Helsinki: Työterveyslaitos.
- Hynynen H., Pyörre S & Roslöf R. 2010. *Elämä käsillä*. Diakonia-ammattikorkeakoulun julkaisu.
- Isolahti, N. 2008. Tulkki oikeussalviestinnän monitaiturina. MikaEL. *Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu* (2) 2008.
<http://www.sktl.fi/@Bin/41017/Isolahti.pdf>. [Дата обращения: 10.3.2022]
- Janzen, T. & Korpiniski, D. 2005. Ethics and professionalism in interpreting. In Janzen, T. (Ed.) *Topics in Sign Language Interpreting: Theory and practice*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- Karlsson, U. et al. *Oikeustulkkauksen selvityshanke, Asiantuntijaryhmän raportti oikeusministeriölle*, Helsingin yliopisto, 2008.
- Kinnunen, T. & Gun-Viol Vik 2015. Oikeustulkkaus osana monikielistä oikeudenkäyntiä. Teoksessa Sirkku Aaltonen, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah (toim.). *Käännetyt maailmat: Johdatus käänösviestintään*. Gaudeamus, 2015.

Kohn, K. & Kalina, S. 1996 *The Strategic Dimension of Interpreting*, 41, 118–138. Meta 1996.

Laki oikeustulkkierekisteristä 17.12.2015/1590.[Дата обращения: 4.2.2022]

Lång, T. 2017. *Tulkin muistiinpanotekniikat konsekutiivitulkkauksessa: Tarkastelussa tulkkauksen opiskelijoiden muistiinpanot ja muistiinpanotekniikoiden kehittyminen tulkkausharjoituksissa*. Tampereen yliopisto, pro gradu tutkielma.

Mattila, H. E.S. 2010. Suomalaisen oikeuskielen ominaispiirteet. Teoksessa Mattila, Heikki E.S., Phiel, Aino & Pajula, Sari. *Oikeuskieli ja säädöstieto: suomenkielinen lakikirja 250 vuotta. Rättspråk och författningsinformation: den finskspråkiga lagboken 250 år*. Helsinki: Suomalaisen lakimiesyhdistyksen julkaisuja.

Mattila, H. E.S. 2017. *Vertaileva oikeuslingvistiikka: juridinen kielenkäyttö, lakimieslatina, kansainväliset oikeuskielet*. Helsinki: Alma Talent.

Määttä, S., Ylikomi, R & Puumala, E. 2019. *Asioimis- ja oikeustulkkauksen psyykinen hinta: sijaistraumatisoitumisen ehkäisy kuormittavissa tulkkaustilanteissa*. MikaEL Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu, Vuosikerta. 1 2, Sivut 195–209.

Piippo, R. 2016. *Oikeustulkkauksen haasteet*. Oulun ammattikorkeakoulu, opinnäytetyö.

Russell, D. 2005. Consecutive and simultaneous interpreting. T. Janzen (toim.) *Topics in Signed Language Interpreting*. John Benjamins, Amsterdam. 135–164. Russell & Takeda 2015, 111.

Russell, D. & Kayoko, T. 2015. Consecutive Interpreting. Mikkelsen, Holly & Renée Jourdenais (toim.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge, London a New York. 96–111.

Saresvuo, J. & Ojanen, S., 1988. *Tulkin käsikirja*. Helsinki: Gaudeamus.

Seleskovitch, D. 1978 *Interpreting for international conferences. Problems of language and communication*. Pen and Booth: Washington. Käännös: Stephanie Dailey ja E. Norman McMilan.

- Shlesinger, Y., 2007. Vicarious Traumatization among Interpreters Who Work with Torture Survivors and their Therapists. Teoksessa: Franz Pöchhacker, Arnt Lykke Jakobsen & Inger M. Mees (eds.) *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Shlesinger*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 153–172.
- Tommola J. & Hyönä J. 1990. Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: A pupillometric study, in *Foreign Language Comprehension and Production*. Ed. by J. Tommola, Turku, AfinLA, pp. 179–188.

Приложения

Приложение 1. Анкета для записей наблюдения над переводчиками

Tulkin arviointilomake

Vastaa avoimesti jokaiseen kysymykseen havaintoihisi nojautuen.

Tulkki nro 1.

Oliko tulkilla tilanne hallussa? Perustele vastausta.

Käyttäytyikö tulkki ammattimaisesti? Perustele vastausta.

Hallitsiko tulkki työkielet? Kärsikö tulkkauksen laatu? Perustele vastausta.

Tulkki nro 2.

Oliko tulkilla tilanne hallussa? Perustele vastausta.

Käyttäytyikö tulkki ammattimaisesti? Perustele vastausta.

Hallitsiko tulkki työkielet? Kärsikö tulkkauksen laatu? Perustele vastausta.

Tulkki nro 3.

Oliko tulkilla tilanne hallussa? Perustele vastausta.

Käyttäytyikö tulkki ammattimaisesti? Perustele vastausta.

Hallitsiko tulkki työkielet? Kärsikö tulkkauksen laatu? Perustele vastausta.

Приложение 2. Судебный иск

Helsingin Käräjäoikeudelle

Porkkalankatu 13
00180 Helsinki
Puhelin: 010 36 24600
Faksi: 010 36 24624

HAASTEHAKEMUS

26.12.2020

Asianro R1234321

Helsingin käräjäoikeus

(Dno R 1234321)

Syyttäjä

Jaana Kepola
Kihlakunnansyyttäjä

Vastaajat

Tuula Koivunen
Sanna Vesisaari

Syytekohdassa 1
Syytekohdassa 2

Asianomistajat

Sanna Vesisaari
Tuula Koivunen

Syytekohdassa 1
Syytekohdassa 2

SYYTE

Vaadin vastaajille rangaistusta seuraavista rikoksista:

1. TAPONYRITYS

(6750/R/0007006/08)
Rikoslain 21 luku 1 §

26.12.2021 TAMPERE

Teonkuvaus

Tapaninpäivänä 26.12.2021 Tuula Koivunen puukotti Sanna Vesisaarta 9-senttisellä veitsellä neljä kertaa. Iskut kohdistuivat kaulaan, rintaan ja olkavarteen. Syvin haava oli noin 2,7 senttimetriä syvä. Lisäksi Koivunen löi Vesisaarta nyrkillä pään alueelle. Väkivallan seurauksena Vesisaari sai rintaansa noin 2,7 senttimetriä syvä haava. Lisäksi kaulalle tuli noin senttimetrin syvyinen haava ja vasempaan olkavarteen kaksi noin kahden sentin syvyistä haavaa. Koivunen on myöntänyt veitsen käytön ja nyrkillä lyömisen.

Henkilötodistelu

Kuullaan asianomistajaa henkilökohtaisesti.
- Kuulemisella selvitetään tapahtumaan johtaneet tilanteet.

Kuullaan vastaajaa henkilökohtaisesti.

- Kuulemisella selvitetään tilanteeseen johtanut käytös.

Kirjalliset todisteet:

- Lääkärin lausunto ja todistus puukon iskuista johtuneista haavoista ja pään alueelle muodostuneesta kuhmusta.
- 5 valokuvaa haavoista ja kuhmusta vahingot (etpk:n liitteet 5-10).
- Videonauha Tullintorin videovalvontakameroista

2. PAHOINPITELY

(6750/R/0007006/08)

Rikoslaki 24 luku 5 §

26.12.2020 TAMPERE

Teonkuvaus Syyttäjän mukaan ennen puukotuksen uhriksi joutumista Vesisaari löi Koivusta pään alueelle. Tämä käytös syytti asianosaisten välille riidan, minkä seurauksena Vesisaari joutui puukotetuksi. Vesisaari on myöntänyt huitaisseensa Koivusta kerran kasvoihin.

Henkilötodistelu Kuullaan asianomistajaa henkilökohtaisesti.
- Kuulemisella selvitetään tilanteen tapahtumat.

Kuullaan vastaajaa henkilökohtaisesti.
- Kuulemisella selvitetään käytös tilanteessa.

Kirjalliset todisteet:

- Lääkärin lausunto ja todistus kasvoissa olevasta haavasta
- Valokuva kasvoille muodostuneesta haavasta
- Videonauha Tullintorin videovalvontakameroista

SYYTTÄJÄN MUUT VAATIMUKSET

Todistelukustannusten korvaaminen syytekohtissa 1 ja 2.

Vastaaja on veloitettava korvaamaan valtiolle todistelukustannukset.

Laki oikeudenkäynnistä rikosasioissa 9 luku 1 §

LISÄTIETOJA

Seuraamuskannanotto

Tuula Koivunen on tuomittava 8 vuoden ehdottomaan vankeuteen. Lisäksi hänet on tuomittava maksamaan Vesisaarelle korvauksia tälle aiheutuneesta kivusta ja särystä.

Sanna Vesisaari on tuomittava maksamaan Tuuliselle Korvauksia tälle aiheutuneesta kivusta ja särystä.

Allekirjoitus

Jaana Kepola
Kihlakunnansyyttäjä

Luettelo haastehakemuksen yhteydessä tuomioistuimelle toimitetusta aineistosta.

6. SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

JOS ET OSAA RIISUA STRESSIÄ, ÄLÄ PUE SITÄ PÄÄLLE

Katariina Bröms

1 Johdanto

Tässä tutkielmassa tarkastellaan, miten Tampereen yliopisto valmistelee oikeustulkkauksen opiskelijoita työelämään. Tutkielman tarkoitus on selvittää, mitä stressitekijöitä tulkkien työssä esiintyy, mikä yhteys stressillä ja oikeustulkkauksella on, miten stressi ilmenee oikeustulkkien työssä ja miten tulkit hallitsevat työstressiä. Tutkimuskysymyksiä on, millaisia ongelma- ja stressitilanteita tulkilla voi esiintyä oikeussalitulkkauksen aikana ja valmisteleeko Tampereen yliopiston oikeustulkkauksen kurssikokonaisuus opiskelijoitaan tarpeeksi hyvin kyseisiin tilanteisiin.

Tutkimuskysymyksiin vastaamista ja ongelmien selvittämistä varten valmisteltiin oikeustulkkauksen simulaatiotilanne. Simulaation aikana on tarkoitus selvittää, kärsiikö tulkkauksen laatu ja jos kyllä, niin miten.

Teoreettisessa osassa tarkastellaan stressin ja konsekutiivitulkkauksen kysymyksiä oikeussalitulkkauksen näkökulmasta. Tämä onnistuu perehtymällä esitettyihin käsitteisiin: konsekutiivinen tulkkaus, oikeustulkkaus ja stressi. Tutkielmassa stressiä käsitellään psykologisesta näkökulmasta ja stressitilanteena tarkastellaan oikeussalitulkkausta oikeustulkin näkökulmasta. Samalla avaamme, millainen on Tampereen yliopiston oikeustulkkauksen erikoistumiskokonaisuus. Sen seurauksena, että stressi sekä tulkkaus ovat hyvin laajoja käsitteitä, tässä tutkielmassa me keskitymme konsekutiiviseen oikeustulkkaukseen oikeusistunnon aikana, sekä sen aikana nouseviin stressitekijöihin.

Analyysivaihe perustuu kolmeen 15 minuutin simulaatiotilanteeseen. Simulaatiot tallennettiin videolle analyysia varten. Simulaatioiden aikana muut kurssin opiskelijat tarkkailivat simulaatioon osallistuvia opiskelijoita ja vastasivat meidän etukäteen luomiin kyselylomakkeisiin havainnoista. Simulaatioiden jälkeen kaikkia simulaatioon osallistuneita

opiskelijoita haastateltiin heidän kokemuksiinsa liittyen. Simulaatioiden videomateriaali, havaintolomakkeet ja haastattelut toimivat analyysimateriaaleina.

2 Stressin ja konsekutiivitulkkauksen yhteys

2.1 Stressi

Nykypäivänä työstressi on hyvin yleinen ongelma työelämässä. Joka kolmas kokee edes kerran elämässään työstä seuraavaa stressiä, joka voi pahimmillaan johtaa mielenterveysongelmiin, kuten masennukseen ja burnouttiin.

Sen seurauksena, että tulkkaus on hyvin haastava työ, tulkit kokevat hyvin usein stressiä. Tämän takia stressinhallinta on hyvin oleellinen osaaminen tulkkien työssä. Tulkkien stressi johtuu monista ulkoisista ja sisäisistä tekijöistä. Kääntäjiin verrattuna tulkit eivät voi palata tulkkaukseen ja korjata sitä päivien kuluttua. Näin tullen tulkkien on tulkkaustilanteessa tuotettava virheetöntä sisältöä tulkkauksen onnistumiseksi. Ainoa mihin tulkit voivat tukeutua tulkkaustilanteessa on muisti ja oman muistiinpanot.

Jotta työstressiä voisi välttää, tulisi työntekijöiden ymmärtää, mistä stressi johtuu ja miten sitä voi hallita. Näin tullen koulutuksella on suuri vaikutus stressinhallintaan, sillä sen aikana tulevia ammattilaisia tutustutetaan mahdollisiin stressintekijöihin ja miten niitä voi välttää.

2.2 Tulkkaus

Tulkaamisella on hyvin pitkät juuret. Parhaimmillaan konsekutiivinen tulkkaus kehittyi 1920, kun kansanvälinen Haagin oikeusinstituutti antoi luvan käyttää ranskan kielen lisäksi englantia. Ensimmäisen ja toisen maailman sodan aikana oikeudenistunnoissa tarvittiin suuri määrä tulkkeja ja tällöin olikin konsekutiivisen tulkkauksen kulta-aika. Kyseisenä aikana kehittyi tulkkauksen eri tekniikat ja sitä alettiin tutkia alana.

Konsekutiivitulkkaus erottuu simultaanitulkkauksesta sillä, että konsekutiivitulkkauksen aikana puhuja pitää taukoja, joiden aikana tulkin tulee tulkata. Tulkki voi tehdä muistiinpanoja, jotka auttavat tulkkia siirtämään puhuttu tieto toiselle kielelle.

Konsekutiivitulkkauksen aikana tulkilla on aikaa analysoida ja prosessoida kuultu tieto, ja kääntää se mielessä ennen itse tulkkausta.

Konsekutiivitulkkausta käytetään usein konferenssien ja oikeusistuntojen aikana. Sitä käytetään usein keskustelutilanteissa, jolloin kysytään ja vastataan.

Kokonaisuudessaan konsekutiivitulkkaus on monivaiheinen prosessi. Gile loi konsekutiivitulkkauksesta kaksietappisen mallin *effort model*. Sen mukaan ensin tulkki kuuntelee ja tekee muistinpanoja, minkä jälkeen tulkki tulkkaa. Gilen luoma malli ei ole ainoa tulkkausmalli, vaan esimerkiksi myös Russell ja Takeda ovat luoneet tulkkauksen teorioita, jonka he jakavat viiteen osaan:

1. Kontekstin arviointi
2. lähdekielellä ilmaistun tiedon sisäistäminen
3. tulkkausmuodon valitseminen
4. viestin muotoilu tulokielelle
5. tulkkaus

Tarkastellessa näitä tulkkausteorioita, me voimme tulla siihen lopputulokseen, että pelkästään työkielten hallinta ei takaa hyvää tulkkausta. Tulkin tulee ymmärtää lähdekielen arvot, politiikkaa ja kulttuuria. Näin tullen tulkin rooli on olla jonkin näköinen silta kahden kulttuurin ja kielen välillä ja hänen tehtävänsä on saattaa lähdekielellä sanottu tieto tulokielelle.

Koska tässä tutkielmassa me tarkastelemme oikeustulkkausta, on meidän tärkeää tutustua kyseiseen käsitteeseen. Oikeustulkkausta käytetään esimerkiksi tuomioistuimissa, poliisissa, rajavartiossa ja maahanmuuttovirastoissa. Oikeustulkkien työ perustuu siihen, että he mahdollistavat kansalaisten, jotka eivät puhu suomen tai ruotsin kieltä, ymmärtää mistä oikeustilanteesta on kyse ja ymmärtää mitä heiltä vaaditaan. Lasketaan, että oikeustulkkaus on yksi haastavimmista tulkkauksen muodoista. Koska työ on niin haastava, oikeustulkeille on tiettyjä vaatimuksia, jotka heidän pitää täyttää. Ensimmäkin Suomessa noudatetaan EU:n direktiiviä oikeustulkkauksesta 2010/64/EU. Sen mukaan suomessa toimivien oikeustulkkien pitää olla rekisteröitynä oikeustulkikirekisteriin Kansallinen oikeustulkikirekisteri OTR. Rekisteröintiä varten tulkin tulee saada oikeustulkin erikoistumiskoulutus, jonka voi saada Diakoniassa ja Helsingin tai Tampereen yliopistossa.

Tampereen yliopistossa on olemassa erillinen opintokokonaisuus Movikossa, Oikeustulkkaus, venäjä, vähintään 40 op. Kyseiseen kokonaisuuteen kuuluu 8 kurssia:

1. MVKTU001 Johdatus tulkkausprosessiin ja tulkin työkaluihin

2. KTVTU003 Konsekutiivitulkkaus I venäjä-suomi-venäjä
3. KTVTU003 Simultaanitulkkaus I venäjä-suomi-venäjä
4. KATYVP11 Johdatus oikeusjärjestykseen
5. MVKOT001 Tulkin oikeustieto I
6. MVKTO002 Tulkin oikeustieto II
7. KTVOT003 Oikeustulkkaus I venäjä-suomi-venäjä
8. MVKOT04 Oikeustulkkaus II

Käytyään kaikki yllä mainitut kurssit, opiskelija saa arvosanan kokonaisuudessaan, jonka jälkeen voi kirjata itsensä oikeustulkkiprekisteriin. On tärkeää huomioida, että opiskelijan tulee saada oikeustulkkauskurssien kursseista arvosanakasi vähintään 4, jotta hänet voidaan hyväksyä OTR:iin. Kokonaisuudessaan voi huomata, että opiskelijoille on laadittu kattava teoreettinen ja harjoitteellinen kokonaisuus, joka valmistelelee tulevat tulkit työelämään ja siinä esiintyviin stressintekijöihin.

Suurin osa stressistä johtuu vaatimuksista, joita tulkeille on. Stressin aiheuttajia voivat olla:

1. Korkeat kognitiiviset vaatimukset: tulkkauksen aikana tulkin tulee olla keskittynyt ja käyttää laajasti aivoja
2. Ajallinen paine: tulkkaus pitää suorittaa melkein heti puheen kuultua
3. Emotionaalinen stressi: tulkattavat henkilöt saattavat olla vaikeassa tilanteessa, joka aiheuttaa esimerkiksi surua tai vihaa, joka purkaantuu jopa tulkkiin
4. Väsymys: joskus tulkkaus voi kestää montakin tuntia, joka rasittaa tulkkiä. Jatkuva kielenvaihto rasittaa aivoja
5. Tulkin roolin sekavuus: joskus kaikki eivät ymmärrä tulkin roolia, mikä aiheuttaa sen, että tulkilta odotetaan saatavan apua
6. Tilanteen hallinta: joskus tulkilta voi puuttua tilanteen hallinnan puute, joka aiheuttaa stressiä
7. Tuen puute: vaihtokäytännöllisyyden seurauksena tulkkiä on vaikea jakaa tunteitaan, jotka ovat heränneet tulkkauksen aikana. Nämä tunteet voivat johtaa tulkin eristäytymiseen ja yksinäisyyteen
8. Henkilökohtaiset ongelmat: joskus tulkilla itsellään voi olla tiettyjä ongelmia, jotka aiheuttavat stressiä

On tärkeää huomioida, että joskus yllä mainitut stressintekijät voivat yhdistäytyä ja tällöin stressi voi johtaa esimerkiksi hermoromahdukseen ja burnouttiin.

Sen seurauksena, että stressintekijöitä voi olla sekä sisäisiä että ulkoisia, tulkin koulutuksen aikana on hyvin oleellista, että tulevia tulkkeja tutustutetaan ja valmistellaan mahdollisiin stressitilanteisiin ja siihen, miten stressiä voi vähentää tai parhaimmillaan välttää.

Siitä huolimatta, että tulkit eivät voi kontrolloida kaikkia stressin aiheuttajia, tulkki voi käyttää eri taktiikoita ja metodeja stressin vähentämiseen. Yksi tapa on esimerkiksi valmistautua etukäteen tulkkaustilanteeseen. Yleensä tulkki saa etukäteen joitain materiaaleja, joiden avulla hän voi tutustua tulkkauksen aiheeseen ja tarvittavaan termistöön. Tulkki voi etukäteen harjoittaa prima vista tulkkausta ja pohtia mitä muistiinpanotekniikoita hänen kannattaa käyttää.

Tulkki voi myös harjoittaa muistiaan ja etukäteen saapua tulkkauspaikalle tutustuakseen tiloihin, joissa tulkkaus pidetään. Tulkin on myös tärkeää saada ennen tulkkausta tarpeeksi lepoa, jotta hän voisi täysin voimin keskittyä työtilanteessa työhönsä.

Näin tullen voidaan tulla siihen lopputulokseen, että vaikka stressitilanteita on vaikea hallita kokonaisuudessaan, tulkilla on mahdollisuus vähentää stressiä omalla toiminnallaan.

3 Tutkimussimulaatiot

Tutkimuksemme tavoitteena on selvittää, ovatko Tampereen yliopiston oikeustulkkaukseen erikoistuneet opiskelijat valmistautuneet riittävästi työelämän stressaaviin tilanteisiin. Sopivin tapa saada tämä selville oli luoda oikeusistunnon tulkkaussimulaatio tilanne, oikeustulkkauksen opiskelijoille.

Ennen simulaatiota, meidän piti valmistella tulkkausaihe, luoda simulointiskenaarioita, ja valita ulkoisia stressaavin tekijöitä. Loimme haastehakemuksen (liite 2), joka toimi opiskelijoille tulkkaukseen valmistumismateriaalina.

Päätimme myös, että suurin ulkoinen stressinaiheuttaja olisi tulkattava vastaajan roolissa. Vastaajana toimi opiskelijoille tuntematon henkilön. Päätös valintaan perustuu siihen, että aiemmin oikeustulkkauksen opintojen aikana huomasimme omasta kokemuksesta, että opiskelijatoverit eivät pysty eläytymään täysin tulkattavan rooliin, ollessaan itse tulkki.

Itse simulaatiota varten valitsimme kolme opiskelijaa: opiskelija numero 1, kielipari suomivenäjä, opiskelija numero 2, kielipari suomi-englanti ja opiskelija numero 3, kielipari

suomi-englanti. Koska opiskelijat olivat jo käyneet oikeustulkkauskurssit, heillä oli jonkin verran kokemusta ja käsitys siitä, miten simulaatio toteutuu. Annoimme opiskelijoille viikko ennen simulaatiota valmistusmateriaalit, joiden avulla opiskelijat pystyisivät valmistautumaan simulaatio tulkkausta varten. Simulaatioiden jälkeen haastattelimme simulaatioon osallistuvia, jotta saisimme vastauksen meidän tutkimuskysymyksiimme.

3.1 Simulaatio 1

Simulaatio alkoi opiskelijasta (jäljempänä OP1), jolla työkieliparina toimi venäjä-suomi.

OP1:lle laadimme tilanteen, jossa tulkattava oli hämmentynyt, eikä ymmärtänyt, miksi hän on oikeussalissa. Tulkattava puhui nopeasti ja emotionaalisesti, ja välillä käyttäytyi aggressiivisesti. Tulkattava kyseenalaisti tulkin ammattitaitoa.

OP1 pärjasi ulkoisista häiriöistä huolimatta hyvin. Hänellä oli jonkin verran poisjättöjä, mutta niistä huolimatta tulkki onnistui välittämään pääasiasisällön molemmilla kielillä. Esimerkiksi tulkki ei tulkannut tulkattavan pyyntöä auttaa. Tästä huolimatta tulkin ulkoinen olemus täytti tietyt standardit — tulkki piti käännöksen aikana visuaalista yhteyttä sekä tulkattaviin että tuomariin. Samalla tulkin ääni oli selkeä ja kova. Oli mahdollista olettaa, että tulkki ei huolestunut tai esittänyt empatiaa epäiltyyn tulkattavaan kohtaa, sillä ulkoisista häiriöistä huolimatta, tulkki hoiti työnsä nopeasti ja sujuvasti.

3.2 Simulaatio 2

Simulaatio jatkui opiskelijalla 2 (jäljempänä OP2), jonka työkielipari oli suomi-englanti. OP2:lle loimme tilanteen, jossa tulkattava kommunikoi OP2 kanssa ikään kuin tulkki olisi hänen oikeudellinen avustajansa, ja samalla keskustelutapa oli vapaampi ja sisälsi säädyttöä kieltä.

Ulkoisista häiriöistä huolimatta myös OP2 pärjasi tulkkauskurssin kanssa erinomaisesti. OP2 osasi keskeyttää tulkattavan ja sanoa suoraan, ettei tämä ole hänen avustajansa. Näin tullen OP2 korosti tulkin rooliaan ja pysyi ammattimaisena. Esimerkiksi kun tulkattava sanoi ”etkö voisi auttaa minua, olet ainut, joka ymmärtää”, tulkki vastasi ”toimin vain tulkkina”.

OP2 kohdalla meitä kuitenkin yllätti se, että oman tulkkausvuoronsa jälkeen OP2 pyysi anteeksi tulkattavalta.

Kokonaisuudessaan tarkastellessa OP2:n simulaatiota päädyimme siihen tulokseen, että OP2 toimi sen ammattimaisesti. Tulkkauksen aikana ei tapahtunut suuria poistoja, ja tulkki tulkkasi nopeasti kaiken, jopa välittäen tulkattavan tunteet. Kääntäjän ulkoinen olemus noudatti tiettyjä normeja - tulkki piti käännöksen aikana katsekontaktia sekä tulkattavien että tuomarin kanssa. Samalla tulkin ääni oli selkeä ja kova.

3.3 Simulaatio 3

Simulaation viimeinen osa tapahtui opiskelijanumerolla 3 (jäljempänä OP3), jonka työkielipari oli suomi-englanti.

Päätimme OP3 aikana yhdistää kaikki edellä mainitut ulkoiset häiriötekijät, jolloin tulkattava puhui tulkin ja tuomarin päälle, nopeasti, aggressiivisesti ja kyseenalaisti tulkin ammattitaitoa. Tulkkauksen aikana tapahtui tilanne, jolloin syyttäjät ja epäilty puhuivat päällekkäin. Tämä johti siihen, että tulkki ei voinut keskittyä samanaikaisesti kahteen puheeseen. Tästä huolimatta, tulkki hallitsi hyvin tilannetta, nimittäin hän keskeytti puhujat ja pyysi molempia toistamaan puheet, jotta hän voisi tulkata rauhassa. Samalla tulkki nosti esille rooliaan jatkuvasti, mikä korostaa jälleen tulkin ammattitaitoa.

Tarkastellessani simulointitalennusta heräsi tunne, ettei OP3 tilanteesta ollut mitään analysoitavaa, sillä OP3 hallitsi termit ja pystyi selviytymään kaikista häiriöistä täydellisesti. OP3:n ulkoinen olemus myös noudatti tiettyjä normeja - tulkki piti tulkkauksen aikana katsekontaktia sekä tulkattavan että tuomarin kanssa. Samalla tulkin ääni oli selkeä ja kova.

3.4 Ulkopuolisten havainnot

Saatuamme vastaukset simulaatiota tarkkailevilta opiskelijoilta, havaitsimme, että kaikki kolme simulaatioon osallistuvat opiskelijat menestyivät hyvin kurssitovereiden mielestä. Joissakin vastauksissa todettiin, että oli havaittavissa, että kaikilla kolmella opiskelijalla oli jonkin verran kokemusta oikeustulkkauksesta, mikä todennäköisesti auttoi heitä selviytymään häiriötekijöistä. Useat opiskelijat myönsivät myös, että he eivät uskoneet pärjäävänsä yhtä hyvin kuin simulaatioon osallistuvat opiskelijat. He perustelivat tätä sanomalla, että he ovat vasta alkaneet oppia tulkkausta ja oikeustulkkauksen on vaikeaa. On

esitetty, että on erittäin vaikea keskittyä tulkkaamiseen ja samalla yrittää kontrolloida tulkattavan henkilön käyttäytymistä.

Jos tarkastelemme kyselylomakkeita opiskelijakohtaisesti, OP1 kohdalla, havainnot paljastivat, että koska tulkkaus tapahtui osittain venäjäksi, tulkkaustasoa oli vaikea arvioida, koska tarkkailevat opiskelijat eivät puhuneet venäjää. Tästä huolimatta opiskelijat totesivat, että joissakin kohdissa he kokivat, että tulkki ei tulkannut kaikkea, koska tulkattava puhui pitkään ja tulkki tulkkasi vain kaksi lausetta.

OP2 tapauksessa Monet ylistivät OP2 siitä, että hän välitti tulkkauksen tunnetasolla. siitämitä käännetään. Tarkkailijat huomasivat säädyttömän kielten ja sen tarkan tulkkauksen. Todettiin myös, että OP2:lla ei ollut poistoja tulkattavien nopeasta puhetahdista huolimatta.

OP3:n osalta monet totesivat, että hänelle valmistelut häiriöt olivat vaikeita, mutta koska hän selviytyi niin hyvin, voidaan sanoa, ettei häiriöitä ollut. Jotkut tarkkailijat vastasivat rehellisesti, että he eivät todennäköisesti keskeyttäisi tuomaria tai tulkattavaa niin rohkeasti, kuten OP3 teki. Kokonaisuudessaan tarkkailijat päättelivät, että OP3 selviytyi kaikista esteistä ammattitasolla ja tulkkaus oli erinomainen.

4 Haastattelut

Jotta voisimme vastata tutkimuskysymykseemme, meidän piti haastatella kaikkia kolmea simulaatioon osallistuneita tulkkeja. Loimme luettelon kysymyksistä, joita halusimme esittää kääntäjille.

1. Miltä sinusta tuntuu nyt tulkkauksen jälkeen?
2. Miten yleensä valmistaudut tulkkaukseen, ja oliko tällä kertaa valmistautumisesi erilainen kuin tavallisesti?
3. Ehkä huomasit, että olimme varautuneet erityisesti stressaaviin tilanteisiin, joissa tulkattava käyttäytyi mahdollisimman aggressiivisesti, keskeytti sinut tai yritti herättää sääliä. Miten tämä vaikutti tulkkaukseen? Olitko varautunut näihin tilanteisiin?
4. Luuletko, että tällaisiin tilanteisiin on mahdollista varautua etukäteen, ja jos on, miten?

5. Mitä mieltä olet Tampereen yliopiston oikeustulkkauksen ohjelmasta? Saavatko opiskelijat riittävästi teoreettista ja käytännön koulutusta selviytyäkseen vaikeista työtilanteista tulevaisuudessa?

4.1 Haastattelu OP1

Meidän yllätykseksemme OP1 ei kokenut mitään muutoksia henkisessä hyvinvoinnissaan. Tuli ilmi, että OP1 oli hyvin valmistautunut tulkkaukseen ja etukäteen tutustui materiaaleihin.

OP1: Niin, nyt valmistauduin tähän tilanteeseen, materiaalit olivat saatavilla, tapaus oli alun perin annettu meille. Siinä oli erilaisia nimiä, keräsin aluksi jotain selkeämpää tietoa, eli esim. kuinka monta kertaa jotakin puukotettiin jne.

Tuli ilmi, että OP1 aina etukäteen tutustuu tulkkausaiheeseen ja sitä mukaan kerää itselleen materiaaleja, kuten esimerkiksi sanastoja.

OP1 kertoi, ettei stressaaviin tilanteisiin voi oikeastaan koskaan valmistautua etukäteen, vaikka on hyvin todennäköistä, että niitä tulee työelämässä vastaan. Voidaan päätellä, että OP1 on erittäin ammattimainen stressaavien tilanteiden käsittelyssä ymmärtäen, että tulkki ei voi antaa periksi tunteille ja hänen on pidettävä emotionaalinen etäisyys itsensä ja tulkattavan henkilön välillä.

Kävi ilmi, että OP1:llä oli jo ollut jonkin verran kokemusta tulkkaamisesta ennen opiskelua, mikä luonnollisesti auttaa häntä opinnoissa. OP1 kuitenkin korosti, että kokemuksesta huolimatta

Viimeinen kysymys koski käytännön harjoituksia, ja halusimme tietää SP1:n mielipiteen siitä, ovatko tällaiset käytännön harjoitukset tarpeen.

OP: Varmasti, tietysti, vaadin jopa, että simulaatioita järjestettäisiin mahdollisimman usein. Ne auttavat tulevaisuudessa työtilanteissa, kun simulaatio kuitenkin osittain vastaa oikeaa tulkkauksitilannetta.

4.2 Haastattelu OP2

OP2 mielestä hän olisi voinut olla aktiivisempi ja keskeyttää enemmän tulkattavia. Toisaalta hän yrittää olla mahdollisimman etäällä tulkattavista. OP2 myös aina tutustuu tapauksiin etukäteen.

OP2: *Luin sen ja primavistasin, ja sitten katson kaiken kokonaisuudessaan, jos on jotain vaikeita kohtia tai sanoja. Joten luen aina materiaalit ylös ja kirjoitan tärkeät sanat ylös sanakirjaani ja mietin sitten vähän, miten voin tehdä hyviä tulkin muistiinpanoja pidempien sanojen tilanteessa. Esimerkiksi sana parkkihalli (engl. parking hall), pohdin miten sitä voisi lyhentää ja merkitä tarkemmin muistiinpanoihin.*

Haastattelija: *Simulaation tarkoituksena oli järjestää tulkin kannalta vaikeampi tunnetilanne. Onnistimmeko luomaan sinulle stressiä ja miltä sinusta tuntui tilanteesta?*

OP2: *Kyllä se oli todella vaikea tilanne. Mutta mielestäni on hyvä asia, että se oli vaikeaa, koska normaaleissa tulkkaus tilanteissa opiskelijat, jotka ovat tulkattavien roolissa, eivät uskalla ottaa suorittaa roolia ja jotenkin painostaa tulkkia tai luoda tällaisia vaikeita tilanteita. Tämä tilanne ei ollut normaali, ja sekä haastava että jännittävä!*

Kysyimme myös OP2:lta miltä hänestä tuntui tulkkaustilanteen jälkeen.

OP2: *No, ehkä olin yllättynyt siitä, että jostain syystä olin surullinen tai jopa pahoillani siitä, mitä tulkkasin. Olisin halunnut sanoa tulkattavalle, että kaikki on hyvin, älä huoli. Oli todella vaikea sanoa, että "Hei, olen tulkki, minä vain tulkkaan". Ja tietysti tilanne oli hieman monimutkaisempi, kun kaikki puhuivat samaan aikaan, keskeyttivät toisiaan. Mutta mielestäni se oli henkisesti vaikeampaa minulle. Minusta tuntuu, että näin tapahtui, kun olin jotenkin emotionaalisesti mukana tässä prosessissa. Enkä ehkä olisi etukäteen odottanut, että se tunne olisi niin voimakas, että se olisi nyt vaikeaa.*

OP2 mielestä simulaatioita olisi myös erittäin tärkeää järjestää, sillä nimenomaan niiden avulla opiskelijat saavat edes jonkin näköistä kosketuspintaa tulkkaamiseen. Tämän lisäksi tuli esille, että ehkä tulkkaussimulaatioihin voitaisiin kutsua opiskelijoille entuudestaan tuntemattomia henkilöitä, esimerkiksi Tampereen yliopiston teatterikorkeaopiskelijoita. He voisivat paremmin eläytyä tulkattavien rooleihin ja aiheuttaa stressiä tulkeille.

Ajatus yhteisten luentojen pitämisestä näyttelijöiden kanssa tuntui mielenkiintoiselta ja mielestämme ansaitsee huomiota. Emme näe mitään syytä, miksi tällaisia simulaatioita ei voisi toteuttaa yhdessä. Uskomme, että yhteistyö eri osastojen kanssa tarjoaa opiskelijoille ainutlaatuisia oppimismahdollisuuksia.

4.3 Haastattelu OP3

OP3 kertoi heti, että hän tunsi olonsa itsevarmaksi, vaikka tilanne vaikuttikin haastavalta-

OP3: Tämä oli minulle tuntematon tilanne, kun todella huomasin olevani niin vaikeassa tilanteessa. Luentojen aikana minusta tuntuu, että meillä ei ole ollut näin vaikeita tilanteita. Tiedän siis, että tällaisia tilanteita voi tapahtua, ja mielestäni tämä helpottaa valmistautumista hieman.

OP3 korosti, että hänelle on erittäin tärkeää valmistautua tulkkaustilanteisiin etukäteen hyvin tarkasti, jottei tulkkaustilanteissa tulisi ongelmia esimerkiksi sanaston kanssa.

Mitä tulee OP3 olotilaan simulaation aikana, hän kuvaili sitä seuraavanlaisesti:

No, tunsin itseni ilkeäksi. Kun halusin vain sanoa ”nyt anna minun tulkata” ja samalla tajuan, että tulkattava henkilö todella tarvitsee apua ja tukea, enkä voi vain rauhoitella häntä ja sanoa ”no ei se mitään”. Se sai oloni epä mukavaksi. Toisaalta ajatuksiasi voi helpottaa yksinkertaisesti hyväksymällä tulkin roolin.

OP3 myös mainitsi, että tulkkaussimulaatiot ovat hyvin hyödyllisiä ja olisi mahtavaa, jos simulaatioihin osallistuisi ulkopuolisia henkilöitä. *”Mielestäni nämä simulaatiot ovat hyödyllisiä! Riippumatta siitä, että me kaikki ymmärrämme, että pitäisi olla vaikean tulkattavan roolissa, me ilmeisesti tunnemme toisemme niin hyvin, että meidän ei ehkä ole niin helppoa yhtäkkiä muuttua ilkeäksi ja olla töykeä tulkkia kohtaan, joka on vieläpä kurssikaveri. Olemme kaikki tulkkeja, ja mielestäni se on kynnys, jota on todella vaikea ylittää, ja meidän on vaikea häiritä toisiamme ja luoda stressaavia tilanteita. On käynyt ilmi, että on erittäin hyödyllistä saada joku, joka ottaisi tulkattavan roolin tietämättä tulkkien työstä. Näin opimme sopeutumaan stressaaviin tilanteisiin opintojen aikana eikä ensimmäisenä työpäivänä”.*

5 Johtopäätökset

Kuten olemme huomanneet, oikeustulkkaus on yksi vaikeimmista tulkkauksen erikoistumisista. Jokaisen oikeustulkin on täytettävä tietyt kriteerit, sillä Suomi noudattaa Euroopan unionin oikeudellista käännösdirektiiviä 2010/64/EU. Kaikkien näiden vaatimusten vuoksi tulkeille voi syntyä työstressiä jo ennen tulkkaustilannetta.

On tärkeää huomata, että tulkit voivat kokea työperäistä stressiä. Stressi voi johtua monista tekijöistä, mukaan lukien tarkkuuden halusta, puhujien nopeudesta, henkisesti stressaavista tilanteista, sekä kieli- ja kulttuurieroista. On tärkeää huomata, että stressi voi johtua myös ulkoisten ja sisäisten tekijöiden yhdistelmästä ja eri tulkit voivat olla enemmän tai vähemmän alttiita erilaisille stressitekijöille.

Ymmärtäessämme, että oikeustulkkaus on vaikeaa ja stressaavaa myös kokeneille tulkeille, halusimme selvittää, ovatko Tampereen yliopiston opiskelijat hyvin valmistautuneet tällaisiin stressitilanteisiin.

Saadaksemme selville, teimme kolme viidentoista minuutin tulkkaussimulaatiota oikeusistunnosta. Simulaatioihin osallistui oikeustulkkauksen opiskelijoita, joiden työkieliparina on suomi-venäjä ja suomi-englanti.

Ensimmäiselle opiskelijalle (OP1) valmistelimme tilanteen, jossa tulkattava oli hämmentynyt eikä ymmärtänyt, miksi hän oli oikeudessa. Loimme emotionaalisia häiriöitä, jotka herättäisivät OP1:ssä stressin tunnetta. OP1 pärjäsi erinomaisesti ja huomasi, ettei hän tunne empatiaa tulkkauksen aikana, mikä auttaa häntä pärjäämään tulkkaustilanteessa kokonaisuudessaan.

Toisen simulaation tulkattava kommunikoi toisen opiskelijan (OP2) kanssa ikään kuin tulkki olisi hänen henkilökohtainen oikeudellinen avustajansa, ja samalla keskustelutapa oli vapaampi ja sisälsi säädyttöä kieltä. OP1:n tavoin OP2 selviytyi hyvin stressaavasta tilanteesta tulkkauksen aikana, vaikka hänelle syntyi säälin tunteita tulkattavaan kohtaan.

Kolmannen opiskelijan (OP3) tulkkauksen aikana päätimme yhdistää aiemmat stressaavat vaikuttajat. Hänellä oli samanlainen tilanne kuin OP2:lla, heräsi vihan ja säälin tunteita, joita ei kuitenkaan saanut purkaa tulkkaustilanteen aikana.

Simulaation jälkeen haastattelimme simulaatioiden osallistujia ja tulimme siihen tulokseen, että vaikka Tampereen yliopisto tarjoaa oikeustulkkauksen opiskelijoille erinomaisen teoreettisen koulutuksen, opiskelijoilla ei ole tarpeeksi käytännön koulutusta. Käytännön harjoitukset vastaavat kuitenkin mahdollisimman paljon todellisia työtilanteita, ja siksi on tärkeää, että opiskelijoille tarjottaisiin enemmän tulkkausharjoituksia opintojen aikana.

Haastattelujen analyysien aikana syntyi ajatus pitää yhteisiä luentoja teatterikorkean opiskelijoiden kanssa. Mielestämme tämä idea ansaitsee huomiota, sillä uskomme, että yhteistyö eri tiedekuntien kanssa tarjoaa opiskelijoille ainutlaatuisia oppimismahdollisuuksia.

Huomasimme myös, että kun aiemmin tuntematon henkilö ottaa tulkin roolin, opiskelijoiden on helpompi keskittyä työrooliin.

Tuloksena, saimme positiivista palautetta simulaatiostamme, mikä taas korostaa tutkimuksemme merkitystä, kun saimme konkreettisen vastauksen siihen, mitä oikeustulkkauden koulutuksessa tulisi parantaa —enemmän käytännön harjoittelua ja yhteistyön laajentamista muiden tiedekuntien kanssa.